



Aviisi

De vereniging Nederland-Finland werd opgericht in het jaar 1923. Aviisi is het officiële contactorgaan van de vereniging. Aviisi jaargang 16, nummer 5: december 2007

© Leena Saarela

Finland 90 jaar

Onafhankelijkheids-
feest 8 december

- Diner-dansant
- Optreden Aina

Zie pagina 32, 34



Van het bestuur.....1
Kieppis in Helsinki.... 3

Leids fluitensemble.... 4
Agenda..... 8

Platform EU-burgers 10
Fin-Benelux instituut . 14

Column..... 20
Adressen / colofon .. 31



Coming home starts here.

**Only Finnair can bring you
to 15 destinations in Finland.**

Amsterdam-Helsinki € 114,-

(one-way all-in, subject to availability and changes)

For reservations contact your travel agency

or 0900-FINNAIR (34 66 247) € 0,20 cts p/m

www.finnair.com



VAN HET BESTUUR

Buiten herfstkleuren alom en de klok staat al op winter. De dag trekt zich terug in de late ochtend en vroege middag en het licht verplaatst zich binnenshuis in afwachting van de feestelijkheden die voor de deur staan. Het is een afscheid van de zomer. Wij nemen ook afscheid. (Ex)Bestuurslid Hannu Verasdonck en zijn vrouw staan op het punt naar Finland te verhuizen en als gevolg hiervan verlaat Hannu ook het bestuur. Er heeft ook een wisseling plaatsgevonden in het secretariaat, waar Hilde de Boer deze taak heeft overgedragen aan Helmiina Lehtinen. Helmiina stelt zichzelf elders in deze Aviisi voor. Namens het bestuur

(en de leden) wil ik hierbij Hilde en Hannu hartelijk bedanken voor hun inzet. Ik hoop dat we jullie blijven zien tijdens de activiteiten van onze vereniging. Bijvoorbeeld tijdens het Onafhankelijkheidsdiner, dat georganiseerd wordt op 8 december in Haarlem. Het bestuur is druk bezig met voorbereidingen om van deze speciale editie van het diner een succes te maken. Finland is tenslotte 90 jaar onafhankelijk. Iedereen is welkom en ik zou zeggen 'komt allen!'. Het belooft een mooie avond te worden. Elders in deze Aviisi meer hierover.



JOHTOKUNNALTA

Ulkona syysvärät loistaa ja kello on jo siirretty talviaikaan. Päivä vetäytyy pikkuhiljaa myöhäisaamuun ja alku-iltapäivään ja valo siirtyy talon sisäpuolelle odottamaan tulevia juhlapäiviä. Emme ainostaan hyvästele kesää, vaan yhdistyksestämme lähtee myös johtokunnan jäsen Hannu Verasdonck. Hannu ja hänen vaimonsa muuttavat Suomeen, jonka takia Hannu luopuu johtokunnan jäsenyydestä. Toinen muutos on myös ilmennyt. Hilde de Boer siirsi sihteeritehtävänsä Helmiina Lehtiselle. Helmiina esittelee itsensä tässä Aviisissa.

Johtokunnan sekä jäsenten puolesta haluan kiittää Hildeä ja Han-

nua heidän panostuksestaan. Toivottavasti tulemme näkemään teidät jatkossakin yhdistyksen merkeissä, esimerkiksi 90-vuotisen Suomen Itsenäisyyspäivän juhlasamme. Kyseinen juhla järjestetään Haarlemissa ja tämän eteen johtokunta on tehnyt paljon työtä. Kaikki ovat tervetulleita ja illasta tulee varmasti ikimuistoinen. Tässä Aviisissa lisää tietoa juhlasta.

Statistieken interesseren mij al lang. Daarom vind ik het aardig om wat te vertellen over onze vereniging op basis van een uittreksel van onze ledenadministratie (september 2007). Onze vereniging telt 566 leden, waarvan de helft in 1990 of daarvoor al lid is geworden. We hebben dus veel trouwe leden en daar zijn we heel erg blij mee. Hiervan is de generatie 1972 de grootste: 41 leden werden in dat jaar lid (ruim 7 procent). Het oudste lidmaatschap komt zelfs uit 1971. Ongeveer een derde van ons ledenbestand is in de afgelopen 10 jaar lid geworden (191 leden). Dus ook recent zijn er veel nieuwe leden bij de vereniging gekomen. Verder bleek dat ruim 61 procent in de provincies Noord- en

Zuid-Holland woont (172 en 168 leden respectievelijk) waarvan de meeste in Amsterdam (57 leden). In Utrecht, Gelderland en Noord-Brabant wonen rond de 40 leden en in de overige provincies tussen de 7 en 17 leden.

Kortom een vereniging met veel trouwe leden die vooral in de Randstad wonen. Nieuwe leden zijn echter altijd van harte welkom. Het succes van onze vereniging is van ons allen afhankelijk: het bestuur en secretariaat, de Aviisi-redactie, de sponsors en van de leden! Ik wens iedereen heel goede feestdagen en hopelijk tot ziens tijdens het Onafhankelijkheidsdiner op 8 december in Haarlem

Terveisin, Basho Poelman

Tilastotiedot ovat kiinnostaneet minua jo pitemmän aikaa. Sen takia haluan kertoa jotain meidän yhdistyksen tilastoista jäsentietojen pohjalta katsottuna syyskuussa 2007. Yhdistyksemme kuuluu 566 jäsentä, josta puolet liittyi seuraan vuonna 1990 tai sitä ennen. Meillä on siis monta pitkäaikaista jäsentä, josta olemme hyvin iloisia. Näistä vuoden 1972 sukupolvi on suurin: 41 nykyisistä jäsenistä liittyi sinä vuonna yhdistykseen (eli reilu 7 prosenttia). Vanhin jäsenyys on peräisin jopa vuodelta 1971. Noin kolmas osa on liittynyt viimeisen kymmenen vuoden sisällä (191 jäsentä), joten myös viime vuosina on liittynyt monia uusia jäseniä. Tämän lisäksi ilmeni että reilu 61 prosenttia asuu Pohjois- ja Etelä-

Hollannin läänneissä (172 ja 168 jäsentä) josta suurin osa Amsterdamissa (57 jäsentä). Utrechtin, Gelderlandin ja Pohjois-Brabantin läänneissä asuu noin 40 jäsentä, muissa läänneissä 7-17.

Lyhyesti sanottuna yhdistykseemme kuuluu pitkäaikaisia jäseniä, jotka asuvat suurimmalta osaltaan Randstadissa mutta uudet jäsenet ovat aina tervetulleita. Yhdistykseemme menestys on meistä kaikista kiinni: johtokunta ja sihteeri, Aviisin toimittajat, sponsorit ja itse jäsenet.

Toivon kaikille mukavia juhlapäiviä ja toivottavasti näemme itsenäisyysjuhlan merkeissä jouluun 8. Haarlemissa!

Syksyisin terveisin,
Basho Poelman

Speciale herdenkingsmunt voor 90 jaar onafhankelijkheid

Het 90e jaar van de onafhankelijkheid van Finland zal december dit jaar worden gevierd. De Bank van Finland zal dit vergezeld laten gaan van 2 miljoen 2 euromunten ter herdenking hiervan. Deze worden kort voor de gebeurtenis uitgegeven.

De munt is ontworpen door de beeldhouwer Reijo Paavilainen. De voorkant laat 9 mensen zien die een boot roeien, met het jaar 1917 boven en 2007

onder geschreven, Aan de rechterkant staat "FI", de nationale afkorting voor Finland. De achterkant van de munt is dezelfde als van "gewone" munten.

1 miljoen munten zullen regulier in omloop komen, de andere 1 miljoen zullen worden geleverd via de Finse commerciële banken.

Het is eurolanden toegestaan om de nationale

kant van de euromunten aan te passen om belangrijke zaken en mensen te herdenken. Dit is de 5e herdenkingsmunt (2 euro) die Finland uitgeeft. Met deze munt kan gewoon worden betaald in de andere landen.

Er zullen ook speciale 5 euro en 100 euro muntstukken worden geslagen.

Bron: Suomi.fi 20 september 2007

Suomen 90-vuotisen itsenäisyyden muistokolikko

Suomi juhlii tämän vuoden joulukuussa 90. itsenäistä vuottaan.

Suomen Pankki teettää tapahtuman kunniaksi 2 miljoonaa 2 euron arvoista kolikkoja.

Kolikon on suunnitellut kuvanveistäjä Reijo Paavilainen. Kolikon etupuolella on kuvattu 9 soutajaa, joiden yläpuo-

lella on vuosiluku 1917 ja alapuolella 2007. Oikealla puolella ovat kirjaimet "FI", Suomen lyhenne. Takapuolella ovat samat kuviot, kuten "tavallisesa" kolikoissa.

Yleiseen levitykseen tulee miljoona kolikkoja ja toisen miljoonan levityksestä vastaavat Suomen kaupalliset pankit.

Euromailla on lupa muuttaa eurokolikoiden kansallista puolta tärkeiden tapahtumien tai henkilöiden yhteydessä. Suomessa tämä tulee olemaan 5. kahden euron muistokolikko. Kolikoita voi käyttää tavallisesti maksuvälineenä kaikissa euromaissa. **Tulevaisuudessa aiotaan julkaista erikoistapauksissa myös 5 ja 100 euron kolikkoja.**

Lähde: Suomi.fi 20 syyskuuta 2007

Zaterdag 8 december 2007

vieren wij de 90ste verjaardag van de Finse onafhankelijkheid met het inmiddels traditionele diner-dansant. Onze feestlocatie is Restaurant Stempels in het historische hart van Haarlem, naast de Grote of Sint Bavokerk. De Finse ambassadeur Mikko Jokela en zijn vrouw zijn onze eregasten.

Het programma voor deze feestelijke avond met live-muziek is als volgt:

18.00 uur Ontvangst en welkomstdrankje in de Gieterijzaal.

19.00 uur Diner in de Drukkerijzaal.

23.30 uur 'De laatste wals'.

* **Ambassadeur Mikko Jokela** houdt een feesttoespraak

De prijs voor de feestavond bedraagt € 59,00 voor VNF-leden, € 39,00 voor jeugdleden en € 79,00 voor introducties. Bij de prijs zijn een welkomstdrankje, een viergangendiner, wijn en koffie met friandises inbegrepen. Overige drankjes zijn voor eigen rekening.

Kledingcode: feestelijk.

Aanmeldingen voor het Onafhankelijkheidsdiner graag zo spoedig mogelijk, **uiterlijk voor 1 december**, naar het secretariaat per e-mail info@vnf.nu of schriftelijk naar Bernadottelaan 214, 2037 GX Haarlem. Vergeet niet uw naam, postcode en het aantal personen te vermelden. Ook kunt u aangeven om met een groep aan één tafel geplaatst te worden. Vermeld dan alle namen a.u.b. (NB. De tafels zijn voor 8 perso-

Lauantaina 8. joulukuuta

vietämme Suomen itsenäisyyden 90-vuotisjuhlaa perinteiseen tapaan juhlavasti illallistanssiaisten merkeissä. Juhlapaikkamme on Haarlemin historiallisessa sydämessä. suurta Sint Bavo kirkkoa vastapäätä sijaitseva Ravintola Stempels. Suurlähettiläs Mikko Jokela vaimoineen kunnioittavat juhlaamme läsnäolollaan.

Illan ohjelma on seuraava:

klo 18.00 Vieraiden vastaanotto ja tervetuliaisjuoma Gieterij-salissa.

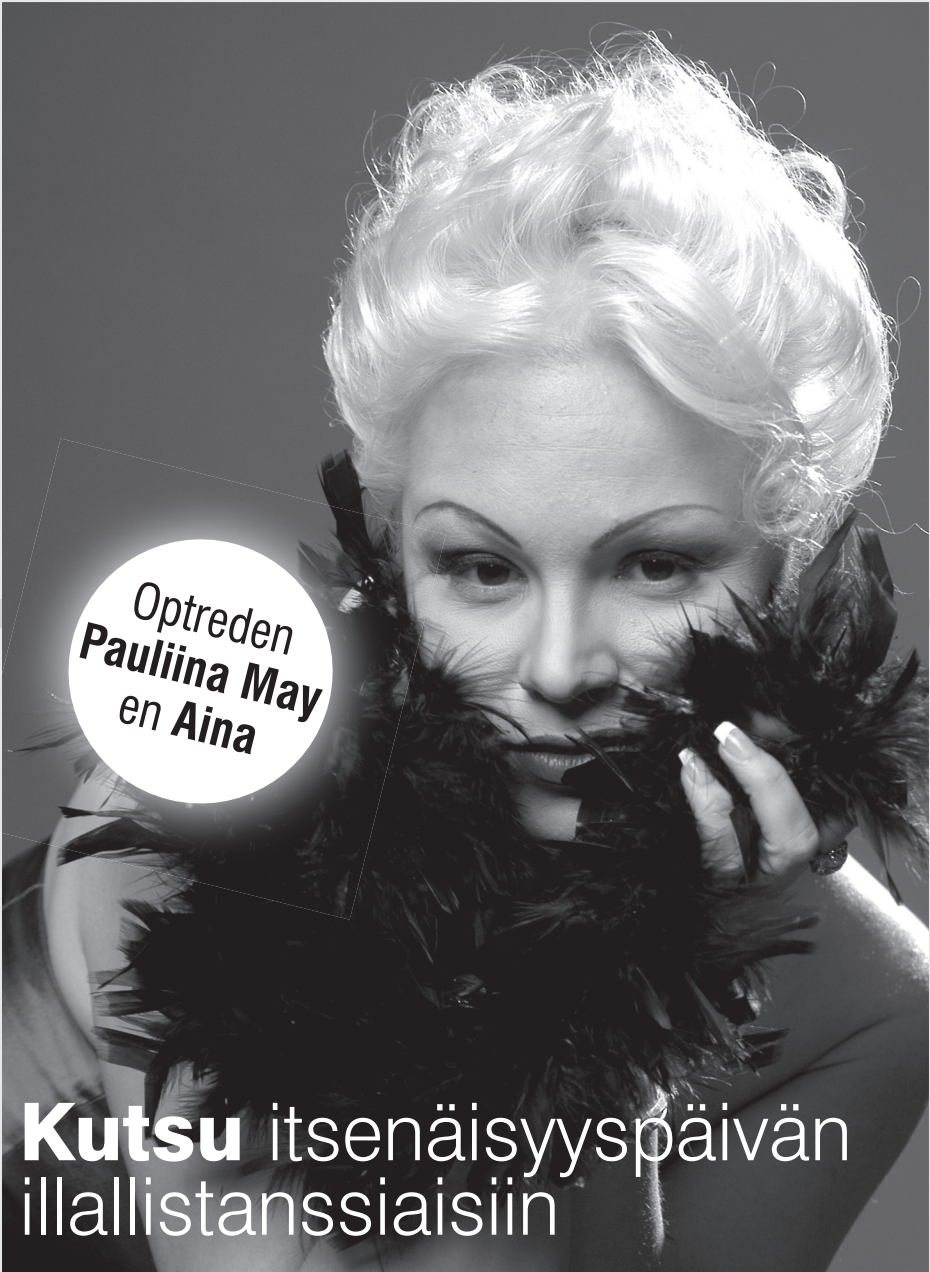
klo 19.00 Siirrytään illallispöytiin Drukkerij-saliin

klo 23.30 'Viimeinen valssi'

* **Illallisen lomassa Suurlähettilään** juhlapuhe

* **Pauliina May ja Aina-yhtye** esittävät suomalaista ja suomalaishenkistä musiikkia sekä myöhemmin illalla tanssimusiikkia

Fins onafhankelijkheidsfeest



Optreden
Pauliina May
en **Aina**

Kutsu itsenäisyyspäivän
illallistanssiaisiin

UITNODIGING KUTSU

nen). Geef ook aan of u een afwijkend menu wil hebben: zonder vlees, zonder vis of vegetarisch. Uw betaling maakt u gelijktijdig met de aanmelding over naar rekeningnummer 54.92.86.705 ten name van Vereniging Nederland-Finland, Zeist o.v.v. 'Onafhankelijkheidsfeest'. De aanmelding is pas bindend als de betaling bij ons is binnengekomen.

Adres: STEPELS

Klokhuisplein 5-9, 2011 HK Haarlem

Tel. 023-5123910, www.stempelsinhaarlem.nl

Routebeschrijving met auto: Vanaf A9 neemt u de afslag Haarlem (Neem **niet** de afslag Haarlem-Zuid / Zandvoort), u bevindt zich dan op A200 (van Amsterdam naar Haarlem). U rijdt de A200 helemaal uit. Bij het verkeerslicht aan de Amsterdamspoort gaat u rechtsaf. Direct daarna gaat u bij het eerste verkeerslicht, vóór de koe-

pelgevangenis, linksaf. U volgt deze weg, totdat u de brug over het Spaarne bent overgestoken. Op de T-splitsing gaat u links af en volgt u het Spaarne. U passeert het Teylers Museum en gaat vlak daarna rechtsaf parkeergarage de Appelaar in. Op het straatniveau loopt u via een binnenplaats en door een poort naar het Klokhuisplein. Meteen links vindt u de deur naar Stempels.

Openbaar Vervoer: Vanaf het station Haarlem is het ca. 10 minuten lopen via de Jansstraat en de Grote Markt naar Stempels. Het Klokhuisplein bevindt zich linksachter de Grote of Sint Bavokerk.

Overnachtingsmogelijkheden: Stempels heeft ook hotelkamers, voor informatie en reserveringen zie www.stempelsinhaarlem.nl. Dichtbij Stempels ligt Hotel Frans Hals, zie www.hotelfranshals.nl.

Illan hinta on yhdistyksen jäsenille € 59,00, nuorisojäsenille € 39,00 ja jäsentemme vieraille € 79,00. Hintaan sisältyvät tervetuliaisjuoma, neljän ruokalajin illallinen, viini sekä kahvi pikkuherkuineen. Muut juomat omaan laskuun.

Pukeutumiskoodi: juhlava

Ilmoittautuminen mahdollisimman pian, **viimeistään 30.11.2007** sihteerille sähköpostitse info@vnf.nu tai kirjallisesti osoitteeseen Bernadottelaan 214, 2037 GX Haarlem.

Muista ilmoittaa nimesi ja postikoodisi. Voit myös varata pöydän ystäväsi kanssa 4-8 hengelle (huom! kahdeksan hengen pöydät). Ilmoita silloin kaikkien nimet. Ilmoita myös, mikäli haluat poikkeavan menun: ilman lihaa, ilman kalaa tai kasvismenu. Maksu suoritetaan samanaikaisesti tilille 54.92.86.705, Vereniging Nederland-Finland, Zeist, viitteeksi 'Itsenäisyyspäivä'. Ilmoittautuminen on sitova vasta maksun saavuttua.

Juhlapaikan osoite: STEPELS

Klokhuisplein 5-9, 2011 HK Haarlem
tel. 023 5123910, www.stempelsinhaarlem.nl

Ajo-ohje: A9:ltä liittymästä Haarlem (ei Haarlem-Zuid-Zandvoort) Amsterdamista tulevalle A200:lle ja sitä suoraan loppuun saakka. Amsterdaminportin liikennevaloissa oikealle ja heti seuraavissa valoissa vasemmalle (ennen vankilan kupolia). Spaarne-joen ylityttyäsi heti vasemmalle. Seuraa jokea kunnes oikealla puolella, Damstraatin kulmassa on pysäköintitalo Appelaar'in sisäänajo. (Huom. Spaarnen ranta on tällä alueella yksisuuntainen, pohjoisesta etelään.) Pysäköintitalosta maan tasolla sisäpihalle ja portin kautta Klokhuispleinille. Käynti Stempelsin juhlasaliin on heti vasemmalla

Julkisilla kulkuneuvoilla: Haarlemin asemalta n. 10 min. kävely keskustan suuntaan Janstraatia pitkin, kohti suurta St'Bavo-kirkkoa. Kirkon vasemmalla puolella on Klokhuisplein.

Yöpymismahdollisuudet: Hotelli Stempels, juhlasalien yläpuolella. Tiedot ja varaukset: www.stempelsinhaarlem.nl tai aivan Stempelsin läheisyydessä hotelli Frans Hals, www.hotelfranshals.nl.

NIEUWJAARSRECEPTIE

**De Nieuwjaarsreceptie van de Vereniging Nederland
- Finland, De Finse ambassade en De Finse
Zeemanskerk is op zondag 13 januari 2008 in de
Finse Zeemanskerk in Rotterdam om 16.00 uur.**

Adres: 's-Gravendijkwal 64, 3014 EG
Rotterdam

**De aanmeldingen graag uiterlijk
op maandag 7 januari 2008, tel.
010 - 436 61 64.**

U bent van harte welkom om aan
oude en nieuwe bekenden een
gelukkig nieuwjaar te
wensen, onder het genot van een
hapje en een drankje en omlijst
door muziek!

WELKOM!

Uuden vuoden vastaanotto

**Alankomaat - Suomi Yhdistyksen, Suomen suurlähetystön ja
Merimieskirkon yhteinen uuden vuoden vastaanotto Merimies-
kirkolla Rotterdamissa sunnuntaina 13.01.2008 kello 16.00.**

Osoite: 's-Gravendijkwal 64,
3014 EG Rotterdam
**Ilmoittautumiset viimeistään
maanantaina 07.01.2008 puh.
010 - 436 61 64**

Tervetuloa toivottamaan hyvää
vuodenalkua niin vanhoille kuin
uusille tuttaville viinin, suupalon
ja musiikin höystämänä!

* * * **TERVETULO!** * * *

Misschien leuke info voor mensen die een Finse vlag willen kopen

www.glebbeek-internet.com/engels/finsevlaggen.htm

Wilt u aankomende winter een andere winterbeleving, meer dan alleen maar skiën en bent u alle drukte op pistes in zuidelijke Alpenlanden zat?

De nieuwe 40-pagina's tellende "Winter in Finland"-brochure geeft een duidelijk beeld van het grote scala aan winteractiviteiten. Huskysafari's, sneeuwschoenwandelen, sneeuwscootertochten, ijsvissen, schaatsen op één van de talrijke meren, rendiertochten, langlaufloipes, overnachten in een ijsotel of glazen iglo, het is een greep uit de onderwerpen die in deze brochure aan

bod komen. Een andere bezienswaardigheid die zeer typerend is voor winters Finland is het Noorderlicht. Van september tot maart is dit bijzondere lichtverschijnsel tijdens heldere nachten het best waarneembaar.

De brochure 'Winter in Finland' kan aangevraagd worden via de website www.visitfinland.com/nl, via e-mail finland.nl@mek.fi of via het telefoonnummer 020 - 201 34 89.

Sneeuwzekerheid
Het land profileert zich steeds meer als winter-sportbestemming met een

www.glebbeek-internet.com/engels/finsevlaggen.htm

Haluatko tänä talvena kokea erilaisen talviurheiluelämyksen johon kuuluu enemmän kuin pelkkä suksilla olo ja oletko kyllästynyt Alppien laskettelu-ruuhkiin?

Uusi 40-sivuinen "Winter in Finland"-esite antaa selvän kuvan ja esittelee koko skaalan talviurheilumahdollisuuksista. Esitteessä mainitut huskysafarit, lumikenkävaellukset,

Ehkä mielenkiintoista tietoa kaikille, jotka aikovat hankkia Suomenlipun

moottorikelkkaretket, pilkkiminen luonnonjäällä luistelu, poroajelut, mur-tomaahiihto, jäähotellissa tai lumi-iglussa yöpymiset antavat kuvaa monista mahdollisuuksista. Toisenlaisena mahdollisena Suomen talvielämyksenä mainittakoon revontulet. Syyskuusta alkaen aina maaliskuuhun saakka on tämä erikoinen valoilmiö parhaiten nähtävissä. Esitteen 'Winter in Fin-

land' voi tilata osoitteesta www.visitfinland.com/nl, tai sähköpostiosoitteesta finland.nl@mek.fi. Tai puhelinnumerosta 020 - 201 34 89.

Lumitakuu

Maa markkinoi itseään yhä enemmän talviurheilukohteena missä on lunta pitkään ja varmemmin kuin eteläisimmissä alppimaissa. Jo lokakuun puolella välissä Lapissa

lang sneeuwseizoen en een ten opzichte van de zuidelijke Alpenlanden goede sneeuwzekerheid. Al vanaf half oktober is noordelijk Lapland bedekt met een dik pak sneeuw en het wintersportseizoen duurt daar tot half/eind mei. De hoofdstad van Lapland, Rovaniemi,



on paksu lumikerros joka sulaa vasta toulokuun puolenvälin tai lopun päikeilla. Lapin pääkaupunki Rovaniemi ja Kuusamo ovat erityisen hyvin saavutettavissa suorien Amsterdamista lähtevien charterlentojen ansiosta. Eikä pelkästään Pohjois-Lappi ole hyvin tavoitettavissa, sillä Finnairilla on lentoja 15 kotimaan kohteeseen joista mainittakoon Kittilä, Ivalo, Rovaniemi, Kuusamo, Kajaani ja Kuopio, mitkä kaikki ovat hyviä talviurheilupaikkoja.

Alueet

Suomessa on n. 20 tal-

en Kuusamo zijn komend winterseizoen extra goed bereikbaar vanwege de directe chartervluchten vanuit Amsterdam. Niet alleen het noorden van Lapland is komende winter goed bereikbaar, Finnair biedt ook vluchten aan naar 15 bestemmingen in Finland, waaronder Kittilä, Ivalo, Rovaniemi, Kuusamo, Kajaani en Kuopio welke goede aanliegroutes zijn voor wintersportgebieden.

Regio's

Finland telt ongeveer twintig wintersportgebieden, in de brochure staat op bladzijden acht en negen een duidelijk overzicht van de

viurheilukeskusta jotka kaikki ovat esillä esitteessä. Alueet sijaitsevat esim. Lapissa, Kajaanissa, Kuopiossa, Pohjois-Karjalassa, Keski-Suomessa, Etelä-Suomessa ja Helsingissä. Toimintamahdollisuudet, nähtävyydet, tavat ja kulttuuri esitellään alueittain ja kotisivuvinkkeineen. Myös hollantilaiset matkatoimistot, jotka järjestävät talviurheilumatkoja Suomeen, ovat kaikki mainittuina.

Lähde: Lehtitiedotus: Suomen Matkatoimisto via Baltus 25. syyskuuta 2007

Käännös: Minna Rätty

gebieden, de faciliteiten en het seizoen. Verschillende regio's worden beschreven, waaronder Lapland, Kajaani, Kuopio, Noord-Karelië, Midden-Finland, Zuid-Finland en Helsinki. Per regio licht men de activiteiten, bezienswaardigheden, gewoonten en cultuur toe met relevante websites. Tevens is er een overzicht te vinden van Nederlandse touroperators die wintervakanties in Finland aanbieden.

Bron: Persbericht Fins Verkeersbureau via Baltus 25 september 2007

Noin 2,3 miljoonaa turistia vieraili Suomessa talviaikaan marraskuun alusta 2006 huhtikuun loppuun 2007. Kasvu verrattuna vastaavaan aikaan vuotta aiemmin on 13 %. Lähteenä on Suomen Tilastokeskuksen uutinen. Suomen talvi kiehtoi etenkin brittejä, englantilaisia, virolaisia ja ruotsalaisia. Ulkomaalaiset turistit käyttivät 660 miljoonaa euroa, keskimäärin 57 euroa päivässä matkaltaan. Tässä oli myös 13 % kasvu edellisvuoteen verrattuna. Tutkimusta varten haastateltiin 15 000 ulkomaalaista vierasta Suomessa.

Lähde: NewsRoom Finland 27 syyskuuta 2007

Op bezoek in ... Finland

Het KIT, Koninklijke Instituut voor de Tropen in Amsterdam, geeft o.a. een reeks informatieve kinderboeken uit over landen in de wereld. Tot nu toe zijn er twintig verschenen en is een tiental in voorbereiding. Dankzij Arnold Pieterse staat ook Finland in deze reeks als deel eenentwintig.

De 48 pagina's van een prentenboekformaat brengen een schat aan feiten en weetjes over het land en de mensen, de steden, het vervoer en onderwijs, maar ook over de mämmi (Fins paasgerecht), Lordi of een ijskasteel in Kemi waar je in een elektrisch verwarmde slaapzak bij een temperatuur dik onder nul kunt overnachten. De auteur kent het land uit eigen ervaring, en de feiten worden aangevuld met observaties over Finse gewoontes die voor een Nederlander frappant of merkwaardig overkomen. Ook komen Finse jongeren en kinderen aan het woord om te vertellen over de kerstviering, de school, hun hobby's etc. Behalve kaarten en afbeeldingen van planten en dieren staan er veel leuke foto's in, van eigen hand of opnamen van vrienden. Soms maakt de als terloops



aangeboden informatie de indruk van een verhaal over je eigen reis naar Finland, en doet dus alle eer aan de titel van het boek.

De informele toon leidt wel ook tot uitspraken die tegenspraak uitlokken of aanvulling nodig hebben. Zo lezen we (p. 37) dat de sterke drank tot voor kort heel duur was maar dat de prijzen flink zijn gedaald sinds Estland lid is van de Europese Unie. Voor die tijd gingen veel Finnen

met de veerboot naar de Estse hoofdstad Tallinn om drank in te slaan, vertelt hij. Dat klopt, maar de Finnen doen het nog steeds, al is het verschil in prijs kleiner geworden. Het alcoholgebruik in Finland blijkt trouwens weinig afhankelijk van de prijs te zijn. De lezer vraagt zich af waarom deze uitkomst van de uitbreiding van de Europese Unie eigenlijk vermeld moest worden.

Het probleem bij de keuze van de leesstof doet zich verder voor bij o.a. de Finse geschiedenis die hier relatief veel ruimte krijgt (pp. 6-11), misschien omdat de auteur al een boek over de Finse geschiedenis op zijn naam heeft staan. In een beknopt boek voor Nederlandse kinderen echter zijn gegevens over de vroegste geschiedenis niet zo relevant, de samenvatting had korter gekund, b.v. als teksten bij foto's.

Suomi-tietoutta

Maailman maita kuvaavassa, lapsille tarkoitettussa sarjassa on äskettäin ilmestynyt Suomea koskeva osa. Tekijä on Arnold Pieterse, joka on kirjoittanut myös Suomen historian. 'Op bezoek in ... Finland' on helppolukuinen ja hauska kuvitettu Suomi-opas varttuneemmallekin hollantilaiselle. Suomalais-hollantilaisia perheitä kiiinnostaa myös vertailu omien kokemusten ja tottumusten kanssa. Saattaapa se antaa myös aihetta ajatusten vaihtoon, kun tekijä yleistää reippaasti omien kokemustensa pohjalta.

Päivi Schot

De politieke problemen die onder de term "finlandisering" (p. 11) samengevat worden, spelen op het ogenblik niet meer, en de summiere uitleg maakt het ook niet helder - waarom moest dit dan vermeld worden? Onder het kopje "Taal en afkomst" (p. 25) wordt een beschrijving van de Finse taal en de in Finland gesproken talen gegeven. Waarom sluit de tekst af met een verrassende opmerking "Finnen zijn nauw verwant aan Midden- en West-Europeanen."?

Samenvattend: het is een informatief en vaak vermakelijk boek over Finland, leuk als eerste kennismaking met het

land, dankzij met name de illustraties. Fins-Nederlandse gezinnen zullen er naast al bekende feiten nieuwe gegevens vinden en veel herkennen. Ze zullen ook aanleiding krijgen voor een vergelijking met de eigen situatie, en zich aan sommige uitspraken kunnen ergeren - dé Fin bestaat immers niet, net zomin als dé Nederlander.

Arnold Pieterse. Op bezoek in ... Finland. 2007 KIT Publishers, Amsterdam. ISBN 978 90 6832 782 3 NUR 232/258

Arnold Pieterse. Van steentijd tot Nokia. De geschiedenis van Finland.

2006 KIT Publishers, Amsterdam. ISBN 90 6832 628 7 NUR 680

Ongeveer 2,3 miljoen mensen hebben Finland gedurende de periode lopend van november 2006 - april 2007, het winterseizoen dus, bezocht; dit betekent een groei met 13% vergeleken met het winterseizoen een jaar eerder. Dit maakt het Fins Bureau voor Statistiek bekend.

Met name Britten, Esten, Russen en Zweden waren gecharmeerd van winters Finland.

In totaal gaven buitenlandse bezoekers 660 miljoen euro in Finland uit, een gemiddelde van 57 euro per dag. Dit is eveneens een groei van 13% vergeleken met het winterseizoen 2005-2006.

Voor het onderzoek werden 15.000 buitenlandse toeristen in Finland ondervraagd.

Bron: NewsRoom Finland 27 september 2007

Kansalaisuusilmoituksien tekoon aikaa enää puoli vuotta

Kaksoiskansalaisuuden salliva Suomen kansalaisuuslaki tuli voimaan 1.6.2003. Siitä lähtien viiden vuoden ajan entinen Suomen kansalainen ja entisen tai nykyisen Suomen kansalaisen jälkeläinen on voinut saada Suomen kansalaisuuden ilmoitusmenettelyllä. Tämä määräaika päättyy 31.5.2008, mitä ennen ilmoitus on pantava vireille. Aikaraja on ehdoton. Sen jälkeen noudatetaan yleistä kansalaisuuden hakumenettelyä. Ilmoituksen käsittelyä jouduttaa, jos omat ja perheen tiedot Suomen väestötietojärjestelmässä ovat ajan tasalla. Tiedot voi tarkistaa kotikunnan maistraatista. Lisätietoja kansalaisuusilmoituksesta ja sen tekemisestä on internetissä www.uvi.fi/kansalaisuus ja maistraattien yhteystiedot löytyvät www.maistraatti.fi.

(Tiedot Suomi-Seuralta)

Lasten jouluinen puuhapäivä

**Rotterdam
Merimieskirkolla
su 9.12 klo 13-16.**

Ohjelmassa mm. joulumuskaria, tonttujen joulupajoja (askartelua), ongintaa, kasvomaalausta, joulupukin paja ja paljon muuta.

Pääsymaksu 6 euroa/lapsi. Hintaan kuuluu riisipuuro, pipari ja mehu.

Ilmoittautuminen sähköpostitse 3.12 mennessä : a.latvanen@hccnet.nl

Ilmoitathan samalla kuinka moni -myös aikuiset- haluaa löytää mantelin riisipuurosta!

TERVETULOA!

Terkuin, MM-tiimi
www.menoamuksuille.com

Itämeri on pelastettava

Suomi haluaa yhdeksän Itämeriä ympäröivän maan vähentävän haitallisia päästöjään kuten lannoitteita ja jätevesiä. Saasteet tekevät elämän suuressa osassa merta mahdottomaksi. Kilometrien mittaiset levälautat tukahduttavat kasvuston ja eläimistön. Tunnetusti esim. Venäjällä laskeetaan puhdistamattomia jätevesiä suoraan mereen. Koska meressä on vähän virtauksia, jätteet säilyvät vedessä kymmeniä vuosia.

Lähde: Ad/UN 23.10.2007



Oostzee moet worden gered

Finland wil dat de negen landen rond de Oostzee samen minder voedingsstoffen, zoals kunstmest

en rioolwater, in de Oostzee lozen. De vervuiling maakt grote delen van de zee als praktisch levenloos. Kilometerslange slierten algen verstikken er de flora en fauna. Bekend is dat onder meer Rusland nog veel

ongezuiverd rioolwater loost op de zee. Door de geringe doorstroming blijft vervuiling in de Oostzee decennia hangen.

Gelezen in het Ad/UN van 23-10-2007

E-mailnieuwsbrief

Beste Verenigingsleden,

Naast het vijfmaal per jaar toe zenden van ons mooie verenigingsblad Aviisi heeft het bestuur het afgelopen jaar een eerste opzet gemaakt met het toezenden van Emailniewsbrieven. Via Emailniewsbrieven kan op snelle en goedkope wijze extra aandacht worden geschonken aan de verenigingsactiviteiten (of wijzigingen). Daarom zouden wij graag nog veel meer emailadressen van onze leden willen hebben.

Wij rekenen op een massale toestroom van mailtjes!

Op dit moment hebben wij in de ledenadministratie van ongeveer veertig procent van de leden het e-mailadres vastgelegd. Omdat het bestuur denkt, dat nog veel meer leden een emailadres hebben vragen wij aan alle leden om een mailtje naar: info@vnf.nl nu te sturen. Alleen het vermelden van uw naam en postcode is voldoende om uw mailtje goed te kunnen verwerken.

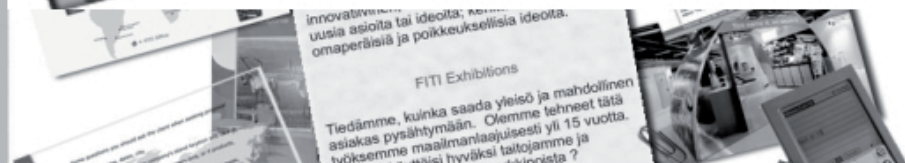
Alvast bedankt namens,
Helmiina en Esko

Advertentie

www.fiti.com.au



**Creative marketing solutions
for global exhibitors**



voor opvallende aanwezigheid op internationale tentoonstellingen



Reliance Fibres Ltd.

Adding value to Recovered Paper

**international sourcing
of recovered papers for
supplies to India**

www.reliancefibres.com

'IK KWAM... ZAG... en OVERWON!'

De tentoonstelling van de Pesägroep in het Newhaven fort U.K. 25.08-09.09.07
Deelnemers: Kirsti de Fluiter-Ijäs, Maisa van der Kolk, Tiina van de Korput, Inez Meter, Raija Newton, Marjatta Ranta-Iso, Minna

Räty, Karen Santen, Katri Schweitzer en Liisa Verasdonck.

Dit jaar heeft de Pesägroep haar werken tentoongesteld bij het 80 jarige feest van de Finse Zeemanskerk in Rotterdam en op het Engelse ARTWAVE 2007 festival in New Haven.

Zoals U zich misschien herinnert, was de vorige grote tentoonstelling van

de Pesägroep in Hartola, 2005. Deze tentoonstelling was een succes. De Helsingin Sanomat besteedde een hele pagina aan de Pesägroep en dat krijgen niet veel beeldend kunstenaars toebedeeld.

De volgende grote stap is nu alweer gedaan en weer een succes! Wie had dat gedacht! We wonnen de publieksprijs van de 'Open



TULIN... NÄIN... ja VOITIN!

Pesä-ryhmän näyttely
Newhaven Fortissa
U.K. 25.08 /09.09.07
Osallistujat: Kirsti de
Fluiter-Ijäs, Maisa van der
Kolk, Tiina van de Korput,

Inez Meter, Raija Newton,
Marjatta Ranta-Iso, Minna
Räty, Karen Santen, Katri
Schweitzer ja Liisa Veras-
donck.

Tänä vuonna Pesäläiset
ovat osallistuneet töillään
Rotterdamın Suomen
Merimieskirken 80-vuo-
tis juhliin ja Englannin
ARTWAVE 2007-festivaalin
tapautumaan.
Kuten osa lukijoista ehkä
muistaa, edellinen suu-
rempi näyttelytoimintam-
me oli Hartolassa 2005.

House and Venue Artwave context'. We waren een onbekende beeldende kunstenaarsgroep in Engeland en kwamen ook van buiten de Artwave organisatie. Misschien hebben we het geluk aan onze zijde vanwege de première in Lewes afgelopen zomer van een opera over gebeurtenissen met Finse gevangenen uit de Krimoorlog (1854). Geen enkele grote gebeurtenis slaagt zonder goede coördinator. De Pesagroep bedankt speciaal ons lid Raija Newton, die in Engeland woont, en die in onze mogelijkheden geloofde en zich volledig gaf aan de organisatie van deze tentoonstelling. Zeker ook

Näyttely oli menestys! Meistä jopa julkaistiin koko sivun juttu Helsingin Sanomissa, mikä ei tule monen taiteilijan kohdalle elinaikana. Seuraava suuri ponnistus on nyt takana ja jälleen menestys! Kuka olisi uskonut! Voitimme yleisön palkinnon 'the Open House and Venue Artwave-kilpailussa'. Me, jotka olimme aivan tuntematon taideryhmä englantilaisille, tulimme myös ATRWAVE organisaation ulkopuolelta. Ehkä saamme kiittää myös hyvää onneamme siitä, että Lewesissa esitettiin vankiooppera suomalaisvangeista, joka ajoittui

dank aan haar man Jim. De Pesagroep wil hierbij ook de volgende personen danken: Anneli Halonen - Finse ambassade in London, Minna Robertson

- Newhaven Fort, Paula Da Luz - Lewes District Council.

Liisa Verasdonck
www.pesagroep.com



tapahtumiin Krimin sodasta vuonna 1854. Mikään megatapahtuma ei onnistu ilman hyvää koordinaattoria. Tästä me Pesäläiset saamme kittää Englannissa asuvaa jäsentämme Raija Newtonia, joka pelottamasti uskoi mahdollisuuksiimme ja uhrasi vuoden näyttelyn organisointiin. Kiitos myös hänen puolisolleen

Jimille. Kiitos myös seuraaville henkilöille jotka tukivat ja uskoivat meihin Englannissa: Anneli Halonen - Suomen Suurlähetystö, Minna Robertson - Newhaven Fort, Paula Da Luz - Lewes District Council.

Liisa Verasdonck
www.pesagroup.com

NRC-Next:

Iceman blijft de koelste in finale

Kimi Raikkonen in Ferrari na spannende slotrace wereldkampioen Formule 1. In een zinderende finale wordt Fin Kimi Raikkonen wereldkampioen Formule 1. McLaren-coureurs Lewis Hamilton en Fernando Alonso komen één punt tekort.

De 28-jarige Kimi Raikkonen is de derde Finse wereldkampioen Formule 1 uit de geschiedenis.

22 oktober 2007

Door Dirk Vandenberghe
Rotterdam, 22 okt.

Helsingin Sanomat:

Kimi Räikkönen voitti maailmanmestaruuden

hs-stt-reuters



VANDERLEI ALMEIDA / AFP PHOTO

Ferrari-tallin johtaja Jean Todt onnittelee Kimi Räikköstä palkintopallilla.

São Paulo. Kimi Räikkönen saa pitää tuoreen maailmanmestaruutensa, päätti Formula ykkösten MM-sarjan päätöskisan tuomaristo myöhään sunnuntai-iltana.

<http://www.hs.fi/urheilu/formula1/artikkeli/1135231204564?ref=lahetalinkki>



Foto AFP

Mikko Rimminen: Drinkebroers- roman, Jonge- mannen wor- den mannen

Mikko Rimminens veel-geprezen debuutroman beschrijft één dag en één nacht in het leeglopersbestaan van Maarschalk, Vetbol en Henninen, waarin zij 'een soort miselijkheidsaura voor zich uit duwen', oftewel met een paar biertjes op zak hun kater van de vorige dag proberen te verdrijven. Hun voettocht door Kallio, de onguurste buurt van Helsinki, moet hen leiden naar een zoekgeraakte dobbelsteen waarmee ze hun dobbelspel kunnen beginnen. Altijd komt er wel weer wat verwarrends



tussen, de politie, lastige tieners, tramcontroleurs of een beangstigende bende bikers die het op hen voorzien heeft. Met een virtuoze combinatie van rauwe straattaal, absurde humor en literaire vondsten, en evenzeer herinnerend aan de dialogen van Samuel Beckett als aan de films van de

Finse cineast Aki Kaurismäki, schetst Rimminen een hartverwarmend beeld van de vriendschap die drie losers samenbindt in de strijd tegen de vochtig optrekkende kilte in hun bestaan.

** Deze eendagsroman is een voltreffer. – Turun Sanomat*

** Een om te griffelen zo grappig boek over onze tijd. – Warkauden Lehti*

Boeksignalering Trouw
29-09-2007:

Fins romandebuut over drie zuipschuiten die door nachtelijk Helsinki dolen. Rimminen weet het dronkemansgebral vaak aardig te treffen, maar stapelt van literaire ambitie soms ook wel heel veel beelden op elkaar: "De rijzende zon wierp ergens vanuit een bovenluchtraam een trillende weerspiegeling op de overkant van de straat."



**Tegen inlevering
van deze bon bij de
erkende boekhandel
betaalt u voor dit
boek geen € 18,95
maar € 16,-**

Actienummer: 901-45353 *

Auteur: Rimminen, Mikko * **Titel:**
Drinkebroersroman

* **ISBN:** 9789029565202

*** Deze bon is geldig tot en met 22
februari 2008 ***

295
korting!!

**Drinkeboersroman
voor maar € 16,-**



Suomen kirkko- arkkitehtuuri

Finse kerkelijke architectuur

Door de ontkerkelijking en de vergrijzing wordt het aantal gemeenteleden van veel Nederlandse parochies steeds kleiner. Een van de gevolgen daarvan is dat ook de inkomsten sterk teruglopen. Het onderhouden en beheren van kerkgebouwen wordt daardoor een steeds zwaardere opgave. Dit leidt tot fusies tussen parochies en het afstoten van kerkgebouwen. Een deel van deze kerkgebouwen wordt herbestemd en de minder fortuinlijke exemplaren worden gesloopt. De mooiste worden monument en worden gebruikt als tentoonstellingsruimte of bibliotheek.

Anderen worden verbouwd tot woon- of kantoorgebouw en een enkele keer tot moskee. Mindere exemplaren raken in gebruik als tapijthall of goedkope supermarkt.

In Finland trekken de mensen verbaasd hun wenkbrauwen op als je dit verteld. Zij kunnen nauwelijks geloven dat gewijde gebouwen met zo weinig respect behandeld worden. In Finland worden geen kerken afgebroken of herbestemd. Integendeel, daar worden met grote regelmaat nieuwe kerken gebouwd. En veel van die nieuwe kerken zijn een bezoek zeker waard.

Monet Hollannin seurakunnista pienenevät pienemistään kirkosta vieraantumisen ja ikääntymisen johdosta. Ja sen seurauksena pienenevät myös niiden tulot. Kirkkorakennusten ylläpitokustannuksista selviäminen vaikeutuu. Sen takia monet seurakunnista muodostavat yhteenliittymiä ja kirkkorakennuksia poistetaan käytöstä. Huonoimpien kohtalona on purkutuoimio. Kauneimmat julistetaan monumenteiksi ja niiden käyttötarkoitukset muutetaan vaikkapa kirjastoksi tai näyttelytiloiksi. Tai sitten ne saatetaan muuttaa asunnoiksi tai toimistotiloiksi tai peräti moskeijoiksi. Huonoimpiin saatetaan perustaa mattokauppa tai supermarketti.

Jos asiasta puhuu Suomessa, ihmiset eivät ole uskoa korviaan. He eivät voi kuvitella, että kirkkorakennuksia kohdel-

laan näin epäkunnioittavasti. Suomessa kirkkojen purkamista tai niiden käyttötarkoituksen muuttamista ei voisi kuvitellakaan tapahtuvan. Päinvastoin. Siellä kirkkokanta kasvaa jatkuvasti. Monet näistä kirkkorakennuksista ovat käymisen arvoisia.

Suomessa valtiota ja kirkkoa ei ole eroteltu toisistaan. Tämä tarkoittaa käytännössä sitä, että kirkko ei toimi pelkästään jumalanpalveluita varten, vaan sillä on myös virkatehtäviä hoidettavanaan. Kirkon tehtävänä on huolehtia väestökieristä. Jos tarvitaan virkatodistusta, se haetaan kirkkoherranvirastosta.

Suomessa on kaksi valtionkirkkoa, luterilainen ja kreikkalaiskatolinen. Kirkolla on tärkeä asema monen suomalaisen elämässä. Ei siten, että sunnuntaisin

In Finland zijn kerk en staat niet van elkaar gescheiden zoals in Nederland. Dat betekent dat de kerk niet alleen als Godshuis functioneert, maar dat de kerkelijke organisatie ook administratieve taken verricht die elders door de wereldlijke overheid worden waargenomen. Zo beheert de kerk het bevolkingsregister van haar lidmaten. Wie een uittreksel uit het geboorteregister nodig heeft, haalt dat op bij een door de kerk betaalde ambtenaar. Er zijn zelfs twee staatskerken, de Lutherse en de Grieks Orthodoxe. Die kerken spelen een belangrijke rol in het leven van de meeste Finnen. Niet omdat zij elke zondag vol zitten met gelovigen. Zo kerks zijn de Finnen nou ook weer niet. Die zitten op zondagmorgen graag in hun weekendhuisje aan een meer. Nee, het belang van de Finse kerken zit hem in de faciliteiten die zij verlenen en de monopoliepositie die zij daarin innemen. Ik noemde al het bevolkingsregister, maar dat is natuurlijk

geen reden om lid van de kerk te zijn. Wat wel een belangrijke reden is – naast een oprechte geloofsovertuiging – is de mogelijkheid om in de kerk te trouwen en vanuit de kerk begraven te worden. In een land waar trouwen in de kerk de standaard is, heeft het trouwen voor de wet, ook al is het een officiële gebeurtenis, weinig feestelijks. Het bruidspaar wordt door een ambtenaar van de burgerlijke stand in een kleine ruimte met een kantoorachtig karakter ontvangen. Plaats om te zitten voor familie en vrienden is er niet of nauwelijks. Voor een groot gezelschap is geen ruimte. De ceremonie is kort en vormelijk. Wie prijs stelt op een mooie entourage en meer wil horen dan een droge wettekst, trouwt liever in de kerk. Hetzelfde geldt voor een uitvaart. Traditioneel worden mensen vanuit de kerk begraven. Er zijn weinig aula's van waaruit "ongelovigen" begraven kunnen worden.

istuttaisiin kirkossa, niin uskonnollisia ei kuitenkaan olla. Viikonloput vietetään mieluummin mökillä järven rannalla. Kirkolla on sen sijaan tärkeä asema sen tarjoamien palveluiden myötä. Pelkkä virkatodistuksesta huolehtiminen ei tietenkään riitä syyksi olla kirkon jäsen. Paitsi uskonnollinen vakaumus, on myös mahdollisuus kirkkovihkimiseen ja kirkko hautajaisiin.

Maassa, jossa kirkkohäät ovat enemmän sääntö, kuin poikkeus, on virallisen-oloinen siviilivihkiminen vähemmän juhlallinen tapahtuma. Virkamies ottaa hääparin vastaan pienessä toimistomaisessa tilassa. Hääseurueelle ei ole varattu paljoakaan tilaa. Seremonia on lyhyt ja muodollinen. Kirkolla on enemmän tarjottavaa sille, joka arvostaa juhlalista ympäristöä ja enemmän sisältöä puheeseen.

Sama pätee hautajaisiin. Vainajat haudataan perinteisesti kirkkomaalle. Jos ei haluta pita kristillisiä häitä, vaihtoehtoja on vähän. Eikä varsinkaan maaseudulla, missä hautausmaat sijaitsevat vielä enimmäkseen kirkon ympärillä.

Uskonnollisista, mutta myös käytännöllisistä syistä on suurin osa suomalaisista luterilaisen kirkon jäseniä. He maksavat kirkollisveroa ja odottavat, että kirkon palvelut häiden, hautajaisten ja kastejuhlan suhteen on nurkan takana. Palataanpa takaisin kirkkorakennus-aiheeseen. Hollannissa kirkot häviävät, Suomessa niitä rakennetaan lisää. Etelä-Suomen väestön lisääntyessä maaseudun kustannuksella. Helsinkiin ja Espooseen rakennetaan jatkuvasti uusia asuinalueita. Ja näille alueille rakennetaan

Zeker niet op het platteland, waar in vele gevallen het kerkhof nog rond de kerk ligt.

Om praktische en conformistische redenen zijn veel Finnen dus lid van met name de Lutherse kerk. Zij betalen hun kerkbelasting tegelijk met hun gewone belasting en verwachten dan ook dat de eerder genoemde faciliteiten voor huwelijk, doop en uitvaartplechtigheden op korte afstand van hun woning te vinden zijn. En dat brengt ons terug bij het kerkgebouw. Terwijl in Nederland kerken verdwijnen, worden in Finland nog regelmatig nieuwe kerken gebouwd. De nog steeds voortdurende trek naar de steden vanaf het platteland doet met name de steden in het zuiden groeien. Nieuwe wijken worden in Helsinki en Espoo op vele plaatsen uit de grond gestampt. En in die nieuwe buitenwijken worden kerken gebouwd met een kantoortje voor het bevolkingsregister, een ruimte voor peuteropvang en gemeen-

schaps- en vergaderruimten.

Door de kerkbelasting is er geld genoeg om die nieuwe kerken te bouwen en de bestaande te onderhouden. En de Finnen zouden geen Finnen zijn als zij niet van mening waren dat zo'n kerk een gebouw moet zijn met de uitstraling en de kwaliteit die bij een kerk past. Het moet een mooie en gewijde ruimte zijn. Het bouwen van een kerk wordt gezien als een culturele opgave. En de resultaten mogen dan ook gezien worden.

Zoals bij vrijwel alle Finse openbare gebouwen wordt er voor een Finse kerk een architectuurprijsvraag uitgeschreven. Soms wordt zo'n prijsvraag gewonnen door een oude meester, vaak is ook een jong talent of een groep van aanstormende talenten de winnaar. Ook studenten winnen in sommige gevallen en krijgen zo de kans voor het eerst in hun loopbaan een gebouw te realiseren.

uusia kirkkoja kirkkoherranvirastoiin, päiväkoteineen ja kokoontumistiloiin.

Kirkollisveron myötä rahaa on tarpeeksi uusien kirkkorakennusten rakentamiseen ja ylläpitoon. Ja suomalaiset eivät olisi suomalaisia elleivät he olisi sitä mieltä, että näiden rakennusten on oltava kirkon arvon mukaisia. Ja tilaa on oltava. Kirkkokulttuurilla on omat tavoitteensa ja tulosten on vastattava odotuksia.

Kuten lähes kaikille julkisille rakennuksille Suomessa, pidetään kirkkorakennuksille myös suunnittelukilpailuja. Joskus voittavat vanhat konkarit, toisaan uudet, nuoret kyvyt tai lahjakkaat suunnitteluryhmät. Joskus saattaa joku opiskelijakin voittaa minkä myötä hän saa tilaisuuden suunnitella ensimmäisen oikeasti toteutettavan rakennuksen.

Ei ole sattumaa, että kansainvälisissä uskonnollisia rakennuksia käsittelevissä kirjoissa näkee tuon tuosta suomalaisia kirkkoja. Yksi kauneimmista viimeaikaisista kirkoista, jonka olen hiljattain arkitekhtuuriekskursiolla nähnyt, on Viikin kirkko (2006) Helsingissä. Nuoret suunnittelijat suunnittelivat rakennuksen siten, että sekä sisä- että ulkopuoli on tehty käsittelemättömästä puusta. Kirkkosalissa on runollista kauneutta. Arkkitehtuuri vaikuttaa yksinkertaiselta, mutta on tarkkaan harkittua pienintä yksityiskohtaansa myöten. Samalla ekskursiolla vein ryhmäni Myyrmäen kirkkoon (1984), joka sijaitsee myös Helsingissä jonka suunnittelija on Juha Leiviskä. Hän on suunnitellut useita kirkkorakennuksia samoin kuin Suomalaisen veljekset. Myös tämä kirkko mykisti muuten niin suulaan hollantilaisryhmän kauneudellaan.

Het is dan ook niet toevallig dat in internationale boeken over religieuze architectuur regelmatig Finse kerken opgenomen worden. Een van de mooiste nieuwe Finse kerken, die ik onlangs in het kader van een architectuurexcursie bezocht, is de nieuwe kerk in Viikki (2006), een buitenwijk van Helsinki. Jonge architecten hebben daar een kerk ontworpen en doen bouwen die zowel van binnen als van buiten geheel in blank hout is opgetrokken. Zij hebben een kerkzaal gemaakt van een grote poëtische schoonheid. De architectuur lijkt eenvoudig, maar is geraffineerd van opzet en doorgewerkt tot in de kleinste details. Tijdens dezelfde excursie bracht ik de groep naar de kerk van Myyrmäki (1984) – eveneens in Helsinki – van architect Juha Leiviskä die net als de gebroeders Suomalainen meerdere kerken op zijn naam heeft staan. Ook die kerk is van een serene schoonheid met als gevolg dat zelfs een druk pratende

groep Nederlandse bezoekers stil valt, in de kerkbanken plaats neemt en de ruimte op zich in laat werken.

Naast de kerken die op het verlanglijstje van elke toerist staan is er dus ook een nog steeds groeiend aantal moderne kerken die een liefhebber van architectuur en gewijde gebouwen niet mag missen. Er zijn juweeltjes bij. En, zo heb ik gemerkt, je kunt gerust aanbellen als de kerk gesloten is. Bijna iedere kerk heeft een huismeester die de deur voor je opent en je trots alle ruimten laat zien. En op zaterdag is de kerk vrijwel altijd open. Dan wordt er getrouwd en is hij op zijn mooist.

Nee, voorlopig is in Finland nog niemand van plan een kerkruijme in te richten als tapijthal.

Carel van Bruggen

Joka turistin listalla olevien kirkkonähtävyyksien lisäksi arkkitehtuurista kiinnostuneille on tarjolla yhä enemmän moderneja kirkkorakennuksia. Joukossa on useita todellisia helmiä. Kokemuksestani voin kertoa, että vaikka kirkko olisikin suljettu, aina voi soittaa ovikelloa. Rakennuksissa on usein talonmies paikalla ja hän on aina aulis avaamaan ovet ja näyttämään paikkoja. Lauantaisin ovat ovet enimmäkseen avoinna. Silloin pidetään hääjuhlia ja kirkot ovat koristeltuja.

Suomessa ei vielä toistaiseksi kukaan suunnittele mattokaupan perustamista kirkkorakennukseen.

Carel van Bruggen
Käännös: Minna Rätty

Kirjallisuutta: Museoviraston julkaisema "SUOMALAISTA KIRKKOARKKITEHTUURIA 1917-1970" vuodelta 2006. Se sisältää 50 eri monumenttialistalla olevaa kirkkorakennusta kuvineen ja artikkeleineen. Rakennustiedon julkaisema "Sacral Space, Modern Finnish Churches" vuodelta 2003 kuvailee lyhyesti modernia kirkkoarkkitehtuuria vuosilta 1940-1995.

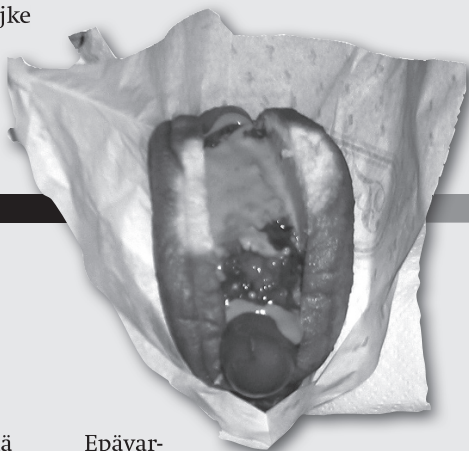
Hotdog

Lichtelijk zwevend liep ik de hal uit van het centraal station van Helsinki. Het was half een 's nachts. Donker was het niet en zou het ook niet worden. Het was bijna midzomer. Ik had vijf grote pullen bier op en dat was te merken. Ik was overigens niet de enige die zich zweverig voelde. Overal op het stationsplein schui-

felden mensen rond die enigszins uit het lood leken. Schuin voor mij probeerde een keurig geklede mevrouw keer op keer de trap naar het station te nemen. Zij struikelde en viel in de schoot van een man die erbij was gaan zitten. Zij mompelden verontschuldigen en probeerden omslachtig uit hun pijnlijke omhelzing te geraken. Met onvaste

tred ging ik naar een hamburgerkiosk en bestelde een hot dog. "Met ketchup en uien." zei ik, in mijn beste Fins. Terwijl ik op mijn bestelling wachtte, keek ik vergenoegd rond. Ik voelde mij weer echt thuis.

Carel van Bruggen,
juni 2002



Hotdog

Kävelin pienessä sievässä keskusrautatieaseman aukiolla Helsingissä. Kello oli puoli yksi yöllä. Oli valoisaa eikä pimeää tulisikaan, olihan melkein juhannus. Olin nautiskellut 5 tuopillista olutta, ja sen huomasi. En muuten ollut ainut pienessä sievässä

hoipertelija, heitä näkyi olevan ympäriinsä asema-aukiolla. Edessäni kävelevä tyylikkäästi pukeutunut rouva yritti kerta toisensa jälkeen nousta asemarakennukseen johtavat portaat ylös. Lopulta hän horjahti suoraan rapuilla istuvan mieshenkilön syliin. Anteeksiipyyntöjä soperrellen hän yritti irrottautua kiusallisesti tilanteesta.

Epävarmoin askelin jatkoin matkaani nakkikioskille, missä tilasin niin hyvin kuin taisin suomeksi hotdogin. Sitä odotellessani katsastelin tyytyväisenä ympärilleni. Tuntui kuin olisin taas kotona.

Carel van Bruggen,
kesäkuussa 2002
Käännös: Minna Rätty

AGENDA

Datum	Nederlands
5.10 - 20.1	Europalia: Film 27x27x27
13.10 - 9.12	Europalia: Agorafolly – kunst van Antti Majava
6.11. - 2.12	De stad “STADEN” met Bo Carpelan (gedichten) & Pentti Sammallahti (foto's)
10.11	Concert: Värttinä
30.11	A Nordic Season: Rautavaara
24.11	Amorphis – Swallow The Sun – Insomnium (rock/metal)
25.11. - 2.12.	Carte Blanche: Max Savikangas door Ensemble 88 (kamermuziek)
20.11. - 8.12	Scandinavische kinderliteratuur
01.12	CIRCLE – Finse avant-rock underground
7.12 - 10.12	Apocalyptica - instrumentale metalband
08.12	Onafhankelijkheidsfeest Finland 90 jaar! Zie elders in Aviisi
8.12.	ZaterdagMatinee: Derde Symfonie van Sibelius
9.12	Aki Kaurismäki Leningrad Cowboys filmmarathon
12.12 – 15.12	Etoiles Polaires – Finse muziek en mediakunst
15.12.	ZaterdagMatinee: Salonen en Sibelius
15.12	Sväng Concert (harmonica kwartet)
15.12	ZaterdagMatinee: Salonen en Sibelius
21.12.	Radio Kamer Filharmonie met Topi Lehtipuu
22.12.	ZaterdagMatinee: Sibelius en Segerstam
22.12	Korpiklaani - folkmetal
31.12	A Nordic Season: Sibelius
12.1	ZaterdagMatinee: Valse triste van Sibelius
13.1	Nieuwjaarsreceptie (tijd: 16:00)
18.1 - 19.1	Europalia: Mirjami and Mikael
19.1 - 20.1	A Nordic Season: Sibelius, Lemminkäinen
20.1 - 26.1	Barokorkest Opus X
20.1	O.a. Nuits, adieux van Kaija Saariaho

Fins	Adres
Europalia: Film 27x27x27	Bozar, Rue Ravenstein 23, Brussel, BE
Europalia: Agorafolly - Antti Majavan taidetta	Place de Martyrs, Brussel, BE
De stad "STADEN" Bo Carpelan (runot) & Pentti Sarmallahti (valokuvia)	Passa Porta, Brussel, BE
Concertti: Värttinä	Handelsbeurs, Kouter 99, Gent, BE
A Nordic Season: Rautavaara	deSingel, Desguinlei 25, Antwerpen, BE
Amorphis – Swallow The Sun – Insomnium (rock/metal)	Bibelot, Wijnstraat 117, Dordrecht
Ensemble 88:n konsertti "Carte Blanche: Max Savikangas" (kamarikuoro)	Venlo, Vaals, Eindhoven, Maastricht
Skandinavian lastenkirjallisuus	20.11.2007 17.30 Lezing, Passa Porta, Brussel, BE
CIRCLE – Suomallaista avant-rock underground	Paard van Troje, Prinsegracht 12, Den Haag
Apocalyptica - instrumental mentalband	Amsterdam, Brussel, Groningen, Tilburg
Suomen itsenäisyyspäivä - 90 vuotta! Lisää tietoja tässä Avisaissa!	Restaurant Stempels, Haarlem
ZaterdagMatinee: Sibeliuksen kolmas sinfonia	Het Concertgebouw, Amsterdam
Aki Kaurismäki Leningrad Cowboys elokuva marathoni	Vooruit Café, Kunstencentrum Vooruit - Sint-Pietersnieuwstraat 23, Gent, BE
Etoiles Polaires – Suomalaista musiikkia ja mediataidetta	Kunstencentrum Vooruit Sint-Pietersnieuwstraat 23, Gent, BE
ZaterdagMatinee: Salonen ja Sibelius	Het Concertgebouw, Amsterdam
Sväng Concert	Historische Kerk van Gooik: Dorpsstraat, 1755 Gooik, BE
ZaterdagMatinee: Salonen ja Sibelius	Het Concertgebouw, Amsterdam
Topi Lehtipuu Radio Kamer Filharmonien solistina	Vredenburg Leidsche Rijn, Utrecht
ZaterdagMatinee: Sibelius ja Segerstam	Het Concertgebouw, Amsterdam
Korpiklaani - folkmetal	Spinozaweg 300, Rotterdam
A Nordic Season: Sibelius	Vlaamse Opera, Antwerpen, BE
ZaterdagMatinee: Sibeliuksen Valse triste	Het Concertgebouw, Amsterdam
Uudenvuodentilaisuus (kl:16:00)	Finse Zeemanskerk / Merimieskirkko, Rotterdam
Europalia: Mirjami and Mikael	Théâtre 140, Avenue E.Plasky, Brussel, BE
A Nordic Season: Sibelius, Lemminkäinen	Koningin Elisabethzaal, Antwerpen, BE
Barokkiyhtye ja -orkesteri Opus X kiertueella	Verschuillende steden, Nederland
Mm. Kaija Saariaho Nuits, adieu	Philharmonie, Haarlem, Nederland

Paddenstoelen-wandeltocht

Op een prachtige najaarsdag eind september gingen wij graag in op de uitnodiging van Hans Verasdonck om ons eens wegwijs te maken in het rijk van de paddenstoelen. Het woord 'rijk' is hier wel op zijn plaats, want wat hebben we er veel gezien!

We verzamelden bij het infocentrum van de Veluwe op de Posbank. Hans vroeg ons direct bij de start al of we de korte

route of de lange wilden. Moeilijk om dat bij het begin al te zeggen.... Omdat we niet zo heel erg getraind zijn had ik bijna 'de korte' gezegd maar ik hield me in en omdat het mooi weer was gingen



oli kaunis niin valitsimme kumminkin pitkän reitin.

Seurueemme oli pieni ja lisäksi mukana oli vainukoiria tryffeleitä (!) varten ja tehtävänämme oli siis olla hyvin tarkkana. Sieniopas ja veitsi kädessä voidaksemme tutkia sieniä paremmin, lähdimme liikkeelle puoli yhden aikaan ja myöhemmin totesimme että retki oli mitä onnistunein. Jo sadan metrin

Sieniretki

Eräänä kauniina syyspäivänä syyskuun lopussa otimme mielellämme vastaan Hans Verasdonckin kutsun tutustua sienten rikkaaseen "valtakuntaan".

Sana rikas on tässä paikallaan sillä kyllä me näimmekin niitä paljon!

Kokoontuimme Veluwen neuvontakeskuksessa. Hans kysyi meiltä jo heti alussa haluammeko valita lyhyen vai pitkän reitin. Vaikeaa sanoa heti alussa. Koska emme ole niin kovin urheilullisia, olin jo sanomaisillani että "lyhyt reitti" mutta en sanonutkaan ja koska ilma

we toch voor de 'lange'. Ons gezelschap was maar klein, met als extra speurneus een hond voor de truffels(!), dus we hadden de opdracht extra goed op te letten. Met de paddenstoelengids in de aanslag en een mesje om de paddenstoelen nog beter te kunnen bekijken, vertrokken we om half één voor wat later bleek een reuze geslaagde wandeling. Reeds na honderd meter verlieten wij het pad en trokken de bossen in. Na enkele stappen klonken de eerste vreugdekreten al: We gingen voor het eerst door de knieën (dat

zou nog heel wat vaker gebeuren) om de zwammen van dichtbij te bekijken en Hans met het boek in de aanslag. Ja hoor: op pagina 17 stond de eerste boleet. Een uitleg volgde en omdat we onder de kastanjebomen stonden werd al snel duidelijk dat we hier met de Kastanje-boleet te maken hadden en ja, onder de berkenbomen staan Berkenboleten! Hans vertelde over de verschillende soorten boleten die er zijn en inderdaad we kwamen ogen tekort. We vervolgden onze wandeling met natuurlijk de blik gericht op de grond. Hier wilden we niks van missen. We zagen alle maten van de aardappelbovist en andere stuifzwammen langs de paden. We liepen langs een prachtige poel waar weer diverse zwammen stonden (zwavelkopjes, schubbig bundelzwam, fluweelpootje en de zwartgroene melkzwam). Hans liet ook goed zien hoe je de verschillende paddenstoelen kunt her-



päästä poikkesimme polulta ja menimme metsään. Parin askeleen kuluttua kuuluivat ensimmäiset ilonhuudahdukset: laskeuduimme ensi kertaa polvillemme (tämä tapahtui myöhemmin vielä monta kertaa) nähdäksemme sienet lähempää, myös Hans opaskirjoineen. Ja kuinka ollakaan, sivulta 17 löysimme ensimmäisen tatin.

Saimme selityksen ja koska seisoiimme siinä kastanjapuiden alla, selvisi pian että tässä oli kyse kastanja-eli sametitista ja, - niin koivujen alta löytyy koivutatteja!

Hans kertoi kaikista eri tattilajeista ja todellakin näkemistä riitti!

Jatkoimme vaellustamme katse tietenkin kohdistettuna maahan. Emme halunneet menettää mitään. Näimme kaiken kokoisia nystymukulakuukusia sekä maamunia ja tuhkeloita polun varrella.

Kuljimme kauniin lammikon rantaa ja sieltä taas löytyi useita erilaisia sienia (kitkerälahokka, pörhösuomuhelokka, talvijuurekas, mustarousku).

Hans näytti myös tarkkaan kuinka pystyy tunnistamaan eri sienet, mm hankaamalla sormella sienen helmta. Jos painaa lehmäntatin pillikerrosta lakin alta niin helmta muuttuu "mustelmaksi"

kennen, o.a. door er met je vinger over de plaatjes te wrijven. Als je bij de koeieboleet onder het hoedje op de sporen drukt verandert dat in een "blauwe plek" en daaraan herken je dan weer de soort. We leerden over de hoed, de sporen, de plaatjes, de ringen en de stelen. We hebben aan de paddenstoelen geroken en de heel dapperen onder ons waagden het om een stukje te proeven. We leven allemaal nog!

Ook erg mooi was de route over het heidegebied. De zwijnen hadden een groot stuk omgeploegd en een chaos achtergelaten en omdat we hoog stonden zag je overal de hertenpaadjes. Het zonnetje was inmiddels gaan schijnen en na een korte klim hadden we een prachtig uitzicht over een deel van de Veluwe. Vast niet zo mooi als in Finland, maar

voor ons kleine landje een stuk natuur om trots op te zijn. Over de heuvel gekomen en weer tussen de bomen zagen we een paar erg mooie exemplaren van de paddenstoel van Kabouter Spillebeen. Jammer dat ie niet thuis was want z'n fietsje stond er niet! Mooie rode exemplaren met witte stippen (restanten van het geboortevlies van de paddenstoel). Hans wees ons ook nog op de prachtige zwammen die op de afgestorven bomen zaten. En dan te bedenken dat die er al jaren op zitten!

Bijna aan het eind van de tocht (wat ging het snel!) vonden we nog de grote parasolzwam. Dat we die zagen was volgens Hans wel bijzonder. Een paar mooie grote exemplaren tussen de brandnetels.

Na 3,5 uur wandelen (6 km) door dit prachtige gebied hebben we ongeveer 45 verschillende paddenstoelen gezien,



ja siten voi tunnistaa sen lajin. Opimme tuntemaan lakin, pillikerroksen, itiöt, heltan, renkaan ja sienen jalan. Haistelimme sieniä ja muutamat rohkeimmat meistä uskalsivat maistaa palasen jotain sientä. Olemme kaikki vielä elossa! Reitti nummialueella oli erittäin kaunis. Villisiat olivat penkoneet suuren osan siitä ja jättäneet jälkeensä aikamoisen sotkun ja koska olimme aika korkeal-

la, näimme joka puolella metsäkauriiden polkuja. Tällä välin aurinko oli alkanut paistaa ja pienen kapuamisen jälkeen ihana näköala Veluwea avautui edessämme. Ei varmaankin niin kaunis kuin Suomessa, mutta voimme olla ylpeitä tästä kappaleesta luontoa pienessä maassamme. Tultuamme kukkulalta

taas puitten sekaan näimme pari tosi kaunista "paddenstoel van Kabouter Spillebeen" eli siis punaisia kärpässieniä. Valitettavasti tuo hollantilaisen lasten sadusta tuttu tonttu ei ollut kotona sillä siinä ei näkynyt sen pikkuista polkupyörää! Kauniita punaisia sieniä valkoisine pilkkuineen. Nuoressa sienessä on suojaava kalvo joka sienen kasvaessa repeää jättäen laikkuja (pilkkuja) sieneen.

waarvan we er 31 in de paddenstoelengids konden terugvinden.

Ik heb er veel bijgeleerd. Ooit gehoord van een ridderzwam, fopzwam, appelpussula of wijnrode grauwssteel? Wij nu wel en we hebben ze nog gezien ook! Hans bedankt voor de mooie tocht en we zijn (weer) wat wijzer geworden.....

Thea van Hattem-de Visser

Noot van de redactie:

Mooie foto's van paddenstoelen zijn te zien op:

<http://www.pbase.com/dewildean/paddestoelen>



Hans näytti meille myös upeita sienä kuolleissa puissa. Ajatella että ne ovat olleet siinä jo vuosikausia! Melkein reittimme lopussa (kuinka aika kuluikaan nopeasti) löysimme vielä ison ukonsienen.

Hansin mielestä oli hyvin epätavallista nähdä se. Siinä niitä oli, pari suurta sientä nokkosten seassa.

Vaelsimme noin 3.5 tuntia (6 km) tällä upealla alueella ja näimme noin 45 eri sienilajia, joista 31 löytyi sienioppaasta. Olen oppinut paljon lisää. Oletteko koskaan kuulleet lahovalmuskasta, lohisienestä, isohaperosta tai tulihelukasta?

Me tiedämme ne nyt ja jopa näimme ne! Hansille kiitokset hienosta kävelyretkestä ja me olemme (taaskin) oppineet jotain...

Thea van Hattem-de Visser

Thea van Hattem-de Visser
Käännös: Marjut Suvisaari



Nog eens over twee- taligheid

Een paar jaar geleden schreef ik een stukje over tweetaligheid en tot wat voor hilariteit dat soms kan leiden. Ik kom er nog eens op terug. Het onderwerp is te interessant om het bij één keer te laten. Wie op school een vreemde taal geleerd heeft en daar zo nu en dan tijdens vakanties of anders-

zins gebruik van maakt, heeft een heel andere en vrijblijvende relatie met die taal dan degene die geprobeerd heeft zich met een vreemde taal in een vreemd land te handhaven. En wie zelf worstelt met een vreemde taal en bovendien een partner heeft die worstelt met jouw vreemde taal gaat op een andere manier tegen het verschijnsel taal aankijken.

Zo kent het Fins verschillende eigenaar-

digheden, waarvan de "native speakers" zich niet bewust zijn. Ooit leerde ik van mijn Finse docente in Helsinki dat het Fins een zogenaamde *vokaaliharmonia* kent, of wel een klinkerharmonie. Dat betekent dat sommige klinkers in één woord wel samen kunnen gaan, maar andere niet. De ä en de y gaan wel samen maar de a en de y niet. Grof gezegd verdragen de woorden met puntjes erop elkaar en ook de y, maar sluiten

Column

Kolumni

Vielä kerran kaksikieli- syydestä

Pari vuotta sitten kirjoitin kaksikielisyydestä ja siitä millaisiin hassuihin tilanteisiin sen tiimoilta voi joutua. Palaan kerran vielä samaan aiheeseen. Onhan se niin kiinnostava aihe, ettei sitä voi yhteen kertaan jättää. Sillä, joka on koulussa oppinut vierasta kieltä ja joskus satunnaisesti lomalla tai muu-

ten sitä käyttänyt, on ihan erilainen ja sitoutumaton suhde siihen kieleen kuin sillä, joka on yrittänyt vieraalla kielellä selviytyä vieraassa maassa asuen. Ja sillä, joka itse painiskelee vieraan kielen kanssa ja jolla kaiken lisäksi on elämänkumppani, joka painiskelee sinun oman 'vieraan' kieleksi kanssa, alkaa katsoa eri silmällä koko ilmiötä 'kieli'.

Suomenkielessä on omat erikoisuutensa, joita sitä äidinkiele-

nään oppineet eivät edes tiedosta. Kauan sitten opin suomenkielen opettajaltani Helsingissä, että suomenkielessä on ns. vokaaliharmonia. Se tarkoittaa, että samassa sanassa jotkut vokaalit sopivat yhteen, mutta toiset eivät sovi. Ä ja y sopivat yhteen, mutta a ja y eivät. Karkeasti sanoen vokaalit pilkkujen kanssa (siis ä ja ö) sopivat yhteen ja myös y'n kanssa, mutta sulkevat pois vokaalit ilman pilkkuja (a, o, u).

zij klinkers zonder puntjes buiten. Kijk maar naar “hyvää yötä” (goede nacht) en “mukava puuha” (leuke klus). Overigens geldt die regel niet voor samengestelde woorden zoals bijvoorbeeld *yövahti* (nachtwachter). En hebt u al eens gemerkt dat een Fins woord nooit begint met twee medeklinkers en dat daarom leenwoorden vaak van hun dubbele medeklinker ontdaan worden. Professor wordt dan uitgesproken als *rofessori*, tractor wordt *raktori*, etc.

En natuurlijk krijgt zo’n woord een i aan het eind, opdat het klaar is om vervoegd te worden. Sommige woorden die je in eerste instantie voor oorspronkelijke Finse woorden zou houden, kun je zo herkennen als leenwoord. *Tuoli* of wel stoel is er zo een. Een s er voor en een i eraf en het oorspronkelijke Zweedse woord *stol* komt te voorschijn. Maar laat ik hier maar mee ophouden. Ik ben tenslotte geen taalwetenschapper en

begeef mij op glad ijs.

Dan nog iets over een lastig aspect van de Nederlandse taal, waar wij Nederlanders geen weet van hebben, maar dat voor Finnen – en voor vele andere inburgeraars – heel lastig is. Ik bedoel de werkwoorden die een heel onschuldige en duidelijke betekenis hebben, maar die na het er voor plakken van een voorzetsel ineens van betekenis veranderen, soms weinig maar soms heel veel. Het werkwoord vallen

Esimerkiksi sanaparit ‘hyvää yötä’ ja ‘mukava puuha’. Muuten, tämä sääntö ei päde yhdyssanoihin, esimerkiksi ‘yövahti’. Ja olet joskus varmaan huomannut, että suomenkielinen sana ei juuri koskaan ala kahdella konsonantilla ja niinpä puhekielessä usein jätetään lainasanoistakin toinen konsonantti pois. Esimerkiksi ‘professorista’ tulee ‘rofessori’ tai ‘rohvesori’ ja ‘traktorista’ ‘raktori’. Ja tietenkin tuollainen lainasana saa peräänsä i’n,

jotta sanaa voitaisiin taivutella eri muotoihin. Jotkin sanat, joita ensi silmäyksellä pitää ihan suomalaisina sanoina, voit sitten tunnistaa lainasanoiksi. Ruotsin *stol*, saksan *Stuhl* tai hollannin *stoel*, alusta ‘s’ pois ja perään ‘i’, tulee ‘tuoli’. Mutta minun on parasta lopettaa tähän. Enhän ole mikään kielitehtäjä ja joudun näin siis liukkaalle jälle.

Sitten vielä eräs näkökulma hollanninkielen hankaluteen, jota me

hollantilaiset emme lainkaan huomaa, mutta joka on hyvin vaikea suomalaiselle ja monelle muulle maahamme kotoutuvalle. Tarkoitan niitä ihan tavallisia verbejä (teonsanoja), joilla on selvä merkitys, mutta joista tulee ihan jotain muuta, kun niihin pannaan etuliite. Esimerkiksi sanasta ‘pudota’ (vallen): oletko koskaan huomannut (opvallen), että voit olla jonkun sijaisena (invallen), tai hyökätä (aanvallen) tai jopa synnyttää (bevallen)! Joskus

is er zo een. Ik bedoel, is het u wel eens opgevallen dat iets je kan invallen, dat je kunt aanvallen, maar ook bevallen? Soms blijkt iets vervallen, wordt je overvallen en loop je tot je er bij neervalt. Dat valt niet mee, niet waar?! Zulke zinnen kan ik ook bedenken met gaan, staan, komen, enz. Bij sommige werkwoorden blijft de betekenis van het werkwoord dicht bij de oorsprong. Ik denk bijvoorbeeld aan drinken, opdrinken,

uitdrinken, afdrinken, bedrinken en verdrinken. Overigens viel mij op toen ik met dit werkwoorden spelletje bezig was, dat altijd wanneer er “ver” voor zo’n werkwoord verschijnt er sprake is van iets onherroepelijks. Dat had ik mij nooit eerder gerealiseerd. Denk maar aan verdrinken, vervallen, vergaan, verliezen, verkopen, verdoemen, vermalen. Maar dit terzijde.

Wanneer u dit leest is het bijna december en komen de feestda-

gen al weer dicht bij. Misschien is het een goed idee om met de hele familie tijdens die donkere dagen dit soort taalspelletjes met elkaar te doen ter “leeringe ende vermaeck”.

Carel van Bruggen

jokin saattaa ränsistyä (vervallen), sinut yllätetään (overvallen) tai kävelet itsesi puolikuoliaaksi (neervallen). Tämä ei todellakaan näytä hyvältä (meevallen) eikä lainkaan miellytä (bevallen) (meitä suomalaisia ja noilla sanoilla on kaiken lisäksi lukuisia muitakin käännöksiä = kääntäjän kommentti!). Vastaavanlaisia sanontoja voin keksiä mielinmäärin sanoista mennä (gaan), seisoa (staàn) tulla (komen) jne. Joillakin verbeillä näyttää sen merkitys pysyvän lähellä

alkuperäistä. Ajattelen esim. sanaa ‘juoda’ (drinken), josta johdetuilla verbeillä on aina jotain tekemistä veden tai muun nesteen kanssa, esim. juopua (bedrinken) ja hukkaa (verdrinken). Muuten, miettiessäni näitä sanaleikkejä huomasin, että aina kun etuliitteenä on ‘ver’, tarkoittaa se jotain lopullista. En ollut sitä aiemmin tullut ajatelleksi. Ajattelepa vain hukkaa (verdrinken), luhistua (vervallen), päättää, lahota, lakata olemasta (vergaan) menettää, hävitä

(verliezen) myydä (verkoppen), tuomita (verdoemen), jauhaa puruksi (vermalen), jne. ja nyt se siitä!

Tätä lukiessasi on jo melkein joulukuu ja pitkät juhlapyhät lähestyvät. Ehkä on hyvä idea noina pimeinä vapaapäivinä tehdä yhdessä koko perheen kanssa tällaisia kielleikkejä ‘opetuksiksi ja huvitukseksi’.

Carel van Bruggen
(käännös Pirkko van Bruggen)

Mijn vakantiefoto / Lomakuvani

Evert Schut



De locatie is het Kylmäjärvi bij Sossonniemi, 25km oost van Kuusamo. Hoewel er bewolking is weet de avondzon toch de overkant te beschijnen. Wij brachten daar voor de de 16e keer onze vakantie door en zijn nog steeds niet uitgekeken op het immer wisselende uitzicht. Ik heb deze foto inmiddels als "wallpaper" op mijn pc geïnstalleerd zodat ik elke keer weer van het uitzicht kan genieten.

Paikka on Kylmäjärvi Sossonniemessä, 25km Kuusamosta itään. Vaikka kuvassa näkyy paljon pilviä, niin silti ilta-aurinkokin pilkistelee niiden välistä. Vietimme paikassa lomaa jo 16. kertaa, emmekä ole vielä kyllästyneet sen vaihteleviin maisemiin. Asensin tämän kuvan myös tietokoneeni työpöydän vakituiseksi kuvakkeeksi, jotta voin nauttia sen maisemasta yhä uudestaan ja uudestaan.

Een geweldige, heerlijke of afgrijselijke vakantie?

Laat het ons weten! Stuur uw foto (met verhaal) naar: info@vnf.nu

Upea, nautinnollinen vai kamala lomamatka?

Kerro meille lomakokemuksistasi. Lähetä kuvasi (ja tarinasi)

sähköpostiosoitteeseen: info@vnf.nu

Finland 90 jaar Onafhankelijk

Op 6 december 1917 riep de Finse Landdag de onafhankelijkheid van het toen autonome Grootvorstendom Finland uit. Het recht op zelfbestuur was in 1905, nadat in 1899 het in 1809 verkregen recht ongedaan was gemaakt, hersteld. Het uitroepen van de onafhankelijkheid en daarmee de afscheiding van Rusland werd op 18 december 1917 te Moskou door ondertekening van de onafhankelijkheidsverklaring formeel erkend. Dit jaar wordt gevierd, dat Finland negentig jaar geleden als soevereine staat internationaal erkend werd.

Voor de vereniging is de viering van de Finse Onafhankelijkheidsdag een belang-

rijk jaarlijks terugkerend evenement. Het bestuur is lang voordat de meeste mensen nog met zomervakantie gaan al druk bezig met het zoeken van een geschikte locatie,

menu en passende muziek. Dit jaar, zoals u al in het vorige nummer van Aviisi heeft kunnen lezen, heeft het bestuur, nadat een aantal locaties als minder geschikt werd bevonden, haar keuze laten vallen op Hotel en Restaurant Stempels te Haarlem. Heeft u een computer met een Internetaansluiting dan kunt u op www.stempelsinhaarlem.nl een kijkje nemen in de zaal die wij voor u gereserveerd hebben. Het stijlvolle interieur past volgens het bestuur uitstekend bij een diner dansant om de

1917: Onafhankelijkheid
1918: Burgeroorlog
1919: Rep. Finland
1939-1940: Winteroorlog
1941-1944: Vervolgoorlog
1948: YYA-verdrag
1956-1982: Periode Kekkonen
1995: Lid EU

Suomen 90 itsenäisyyden vuotta

Joulukuun 6. päivänä 1917 julistautui Suomi itsenäiseksi valtioksi autonomisen Suuriruhtinaskunnan asemastaan. Itsehallinnollinen asema oltiin palautettu vuonna 1905 sen jälkeen kuin alkuperäinen vuodelta 1809 peräisin oleva autonomia oltiin poistettu 1899. Itsenäiseksi julistautumisen Venäjältä tunnustettiin Moskovassa 18.12.1917 allekirjoittamalla virallinen itsenäistymisjulistus. Tänä vuonna saamme juhlaa siitä, että Suomi tunnustettiin kansainvälisesti suvereeniksi valtioksi.



Yhdistyksemme jokavuotinen itsenäisyysjuhlan vietto on tärkeä tapahtuma. Johdokunta aloittaa jo ennen kesälomia sopivan juhlapaikan, musiikin ja ruokalistan valitsemisen. Tänä vuonna valintamme on ravintola Stempels Haarlemissa. Paikasta enemmän osoitteessa www.stempelsinhaarlem.nl.

Tyylikäsi sisustus sopii mielestämme 90-vuotisjuhlan tanssiaisillallisen viettoon. Haluttaessa kaupungissa on myös mahdollista yöpyä. Johdokunta on iloisesti yllätynyt jo ilmoittautuneiden määrästä. Tavoitteenamme on toivottaa tänä vuonna

negentigste Finse onafhankelijkheidsdag te vieren. Voor leden die wat verder van Haarlem wonen en het tweemaal per dag over een grote afstand reizen bezwaarlijk vinden, bestaat er de mogelijkheid om na afloop in het hotel te overnachten.

Soevereiniteit is het recht van een politieke entiteit zijn macht uit te oefenen. In het internationale recht is soevereiniteit een belangrijk concept, daar het gaat om het respect voor elkaars grenzen en het recht om gezag uit te oefenen binnen de grenzen van een nationale staat (het zelfbeschikkingsrecht). Dit betekent dat een andere staat niet het recht heeft zich te bemoeien met de binnenlandse aangelegenheden en dat zij zich onthoudt van agressie tegen de soevereine staat. Soevereiniteit betekent ook dat een soevereine staat geen enkel gezag over een andere soevereine staat uit kan oefenen.

Bron: Wikipedia

yli 50 jäsentämme tervetulleeksi juhlaamme. Jos et ole vielä ilmoittautunut, tee se nopeasti niin että voisimme viettää yhdessä unohtumattoman illan Suomen 90-vuotisen itsenäisyyden kunniaksi. Jos et halua tulla yksin tai kahdestaan, pyydä oma vieraasi mukaan. Johtokunta haluaa toivottaa heidätkin tervetulleiksi. Nähdään 8. joulukuuta!

1917 : Itsenäistyminen

1918: Sisällissota

1919: Suomen Tasavalta

1939-1940 : Talvisota

1941-1944 : Jatkosota

1948: YYA-sopimus

1956-1982 : Kekkonen aika

1995: EU:n jäsenyys

Het bestuur was blij verrast dat dit jaar, na het verschijnen van de vooraankondiging in Aviisi, al zoveel leden zich hebben aangemeld. Ons streven is om dit jaar meer dan vijftig gasten te mogen verwelkomen. Heeft u zich nog niet voor dit fantastische diner dansant aangemeld? Doe dit dan vandaag nog om samen met de andere gasten op 8 december een onvergetelijke avond te beleven en te vieren dat Finland 90 jaar onafhankelijk is. Vindt u het vervelend om alleen of met zijn tweeën te komen nodig dan een introducé uit en kom gezamenlijk naar Haarlem. Het bestuur zal u graag verwelkomen. Tot ziens op 8 december.



Finland in 1918

VERENIGING NEDERLAND- FINLAND HEEFT EEN NIEUWE SECRETARESSE

Met ingang van oktober 2007 ben ik, Helmiina Lehtinen (1976) begonnen als de nieuwe secretaresse van de Vereniging Nederland-Finland. Ik ben geboren en getogen in Kauhajoki, Finland en woon sinds mijn 19e in Nederland. In mijn jaren in Nederland heb

ik o.a. Nederlandkunde aan de Universiteit Leiden en Duitse taal- en letterkunde aan de Universiteit van Amsterdam gestudeerd. Momenteel werk ik als vertaal- & projectcoördinator bij een groot bedrijf in Amstelveen.

De reden om mij in te zetten voor het secretariaat van de Vereniging Nederland-Finland is het bevorderen van de contacten tussen Nederland en Finland. Daarnaast wil ik mijn leven in Nederland een extra Finse tint geven.

Helmiina Lehtinen

ALANKOMAAT- SUOMI YHDISTYKSELLÄ UUSI SIHTEERI

Olen Helmiina Lehtinen (1976) ja aloitin Alankomaat-Suomi Yhdistyksen sihteerin toimet lokakuun 2007 alussa. Olen syntynä suomalainen ja kotoisin Kauhajoelta, missä olen viettänyt lapsuuteni ja nuoruuteni. Muutin Hollantiin ollessani 19 vuotias.

Hollannissa viettämieni vuosien aikana olen opiskellut mm. hollannin kieltä ja kulttuuria Leidenin yliopistossa sekä germaanista filologiaa Amsterdamin yliopistossa. Tällä hetkellä toimin käännös- ja projektikoordinaattorina Amstelveenissä.

Ryhdyin Alankomaat-Suomi Yhdistyksen sihteeriksi koska haluan olla mukana edistämässä Hollannin ja Suomen välisiä kontakteja sekä saada hollantilaiseen elämäni suomalaista lisäväriä.

Helmiina Lehtinen

Suomalaisen Naisen Päivät

20v. Juhlavuosi 05.-06.04.2008

Hotelli De Bilsche Hoek, De Bilt

Vuonna 2008 Suomalaisen Naisen Päivät saavuttaa nuoren aikuisen naisen iän eli täydet 20-vuotta. Toimikunta valmistelee päiviä jo täydellä tohinalla ja paikkunnaksi olemme valinneet kaupungin De Bilt, aivan Utrechtin kupeesta.

Hotelli on De Bilsche Hoek. www.bilschehoek.nl

Juhlavuoden kunniaksi laajennamme workshoppien tarjontaa, panostamme tietysti myös juhla-ateriaan (yllätys,yllätys) ja ohjelman monipuolisuuteen. Workshoppeissa aivan uutuutena löytyy mm. värianalyysiä ja kirjallisuutta. Vapaa-ajalla on mahdollisuus ostaa mm. Nanson ja Marimekon kevätuutuksia. Rotterdamin Merimieskirkko tuttuun tapaan myy omalla pöydällään mm.suomalaisia elintarvikkeita.

Naisen Päivien nettisivuilla www.naisenpaivat.nl voitte lähiaikoina tutustua jo workshoppien tarjontaan. Päiville ilmoittautumisen yhteydessä voit jo varata paikkasi haluamallesi workshopille. Nopea ilmoittautuminen siis kannattaa!

Lauantaipäivän -ja illan aikana esiintyvät näyttelijälaulaja Ritva Oksanen ja laulaja- ja lauluntekijä Janus Hanski. Ritva itse kertoo ohjelmistostaan: **"Januksen kanssa me tehdään tällöistä: Tänä iltana Ritva Oksanen ja Janus Hanski. Janus laulaa omia laulujaan, ja minä laulan omiani..."**

Merkkaa siis päivämäärä jo nyt kalenteriisi ja seuraa tarkasti, milloin varsinainen ilmoittautuminen alkaa.

Hyvät Naiset, tervetuloa kanssamme viettämään Suomalaisen Naisen Päiviä jo 20. kerran.

Terveisin Naisen Päivien toimikunta

www.naisenpaivat.nl

info@naisenpaivat.nl

Een half jaar woningruil Nederland-Finland

Onze jarenlange band met Finland heeft stedenbouwkundige wortels. Wij ontdekten echter al snel dat naast de bijzondere stedenbouwkundige opzet van grote steden als Helsinki en Tampere het toch vooral de schoonheid van de natuur, de mensen, de cultuur, de geschiedenis en de weidsheid van het platteland onze interesse in het land bepaalden.

Tallose malen verkenden wij het land, waarbij Karelië, het ooste-

lijke Midden, Helsinki, maar zeker ook Lapland onze bijzondere interesse hadden. Nadat wij een paar jaren geleden in de gelegenheid waren de herfst en de prachtige kleuren ervan in het gebied rondom Södankylä te ervaren ontstond het plan wat langere tijd in Finland te verblijven.

Soms vervagen plannen. Dit plan echter werd steeds sterker.



Asunnonvaihtoa Suomen ja Hollan- nin välillä

Vuosien pituisella suhteellamme Suomeen on kaupunkisuunnitelmalliset juuret. Paitsi miten erityisellä tavalla kaupungit, kuten Helsinki ja Tampere, ovat peruskaavoitettu, kiinnostuksemme kohdistuu ensisijaisesti luonnon kauneuteen, ihmisiin, kulttuuriin, historiaan ja maaseudun viisauteen.

Useita kertoja kierrellessämme Suomea, mielenkiintoisimpina alueina pidimme Pohjois-Karjalaa, Keski-Suomen itäpuolta, Helsinkiä

ja etenkin Lappia. Ihaillessamme Södankylän aluetta ruska-aikaan pari vuotta sitten, päätimme oleskella joskus Suomessa pitemmän aikaa.

Joskus suunnitelmien ensi-innustus laimenee pikkuhiljaa. Mutta tämä suunnitelmä vain vahvistui. Haluaisimme kokea Suomen kevättalven, kevään ja kesän. Suomessa olemme saaneet tuntea suomalaisten mielenkiinnon Holantia ja sen kulttuuria ja tapoja kohtaan. Sen takia haluaisimme vaihtaa asuntoa jonkin suomalaisperheen kanssa.

Wij willen graag (het laatste deel van) de winter, het voorjaar en de zomer in Finland meemaken. Omdat wij in onze contacten met Finnen ervaren dat bij hen interesse bestaat in en naar Nederland, de cultuur, de gewoonten en gebruiken van de mensen, hebben wij het plan opgevat om tot een woningruil te komen.

Concreet gezegd: wij zoeken een familie die hun huis met het onze wil ruilen. Onze voorkeur gaat uit naar Noord- Finland. Er moeten voldoende uitloopmogelijkheden naar en in het buitengebied zijn. Wij denken aan de periode van +/- maart tot augustus 2009.

Voor diezelfde periode bieden wij onze vrijstaande Finse woning, met mooie tuin, aan in Oosterwolde; een dorp met zo'n 10 000 inwoners op de grens van Friesland en Drenthe.

Wij prefereren een uitwisseling tot stand te brengen in 2009. Het geeft wellicht te gelegenheid om elkaar in 2008 te ontmoeten om sluitende afspraken te maken.

Wij zijn: Joke en Ype Dijkstra, respectievelijk 60 en 62 jaar.

Ons adres is: Stoppelmaad 33, 8431 ZB Oosterwolde, Nederland. Tel. +31(0)516 520074

E-mail: yendijkstra@hetnet.nl

Suunnitelmamme on siis seuraava: Etsimme perhettä mieluiten Pohjois-Suomesta, joka olisi valmis vaihtamaan asuntonsa maaliskuun alun paikkeilta heinäkuun loppuun 2009 meidän kanssamme. Itse tarjoamme vastikkeeksi suomalaisen omakotitalon pihoineen Oosterwoldessa, joka on 10 000 asukkaan kokoinen kylä Friesladin ja Drenthen maakuntien rajalla.

Toivomme vaihdon onnistuvan vuonna 2009 ja vuonna 2008 voisimme sopia tapaamisesta suunnitellaksemme asiaa.

Olemme 60-vuotias Joke ja 62-vuotias Ype Dijkstra

Osoitteemme on: Stoppelmaad 33, 8431 ZB Oosterwolde, Hollanti. Puh: +31(0)516 520074

Sähköpostiosoitteemme on: yendijkstra@hetnet.nl

Käännös: Minna Rätty

HEEFT U UW CONTRIBUTIE AL BETAALD? (2)

Beste Verenigingsleden,

In het aprilnummer van Aviisi heb ik aan u de vraag gesteld of u de contributie voor dit jaar al had betaald. Omdat in maart nog niet alle leden hun contributie van 2007 hadden betaald. Als penningmeester was ik daarom erg blij met de betalingen die na april zijn ontvangen. Ook deze leden wil ik hartelijk bedanken.

Voor de leden die na mei nog niet hebben betaald was het mijn bedoeling om in die maand een (eerste) betalingsherinnering te zenden. Helaas is mij dat door tijdgebrek niet gelukt. Omdat het boekhoudprogramma waarin de contributies worden verwerkt nog niet optimaal werkte, was er meer tijd nodig dan vooraf was voorzien. Op dit moment heb ik de laatste puntjes kunnen afronden (testen) en heb ik alle procedures, zoals het aanmaken van de jaarlijkse contributieacceptgiro's, het boeken van de ontvangsten en het aanmaken van betalingsherinneringen afgerond. Vanaf nu kan ik snel vanuit de ledenadministratie vaststellen of een lid zijn contributie heeft betaald. Is dit niet zo, dan kan geheel automatisch

OLETTEKO JO MAKSANEET JÄ- SENMAKSUNNE

Hyvät Yhdistyksen jäsenet,

Aviisin huhtikuun numerossa kysyin teiltä oletteko jo maksaneet tämän vuoden jäsenmaksunne. Nimittäin maaliskuussa kaikki yhdistyksen jäsenet eivät vielä olleet maksaneet vuoden 2007 jäsenmaksua. Rahastonhoitajana olin siksi hyvin iloinen siitä, että huhtikuussa vastaanotimme jäsenmaksuja. Näitäkin jäseniämme haluan kiittää sydämellisesti.

Niille jäsenillemme jotka eivät toukokuunkaan jälkeen olleet maksaneet mitään, oli tarkoitukseni lähettää toukokuussa (ensimmäinen) maksumuistutus. Valitettavasti tämä ei ajan puutteen vuoksi onnistunut. Kirjanpitojärjestelmä jolla jäsenmaksut oli kirjattava, ei toiminut vielä kunnolla, ja koko asia vei pitemmän ajan kuin olin etukäteen laskenut. Tällä hetkellä olen saanut viimeiset seikat selvitettyä (testattua). Ja nyt ovat kaikki järjestelmät, kuten ne joilla vuosittaiset jäsenmaksulomakkeet ja maksumuistutukset laaditaan sekä tulot kirjataan, saatu käyttökuntoon. Tästä lähtien voin nopeasti jäsenluettelon kautta varmistaa onko kukin jäsen maksanut jäsenmak-

een betalingsherinnering worden aangemaakt.

Aan die leden die nog niet betaald hebben is in oktober een betalingsherinnering gezonden. Deze leden wil ik er op wijzen dat door de algemene ledenvergadering is goedgekeurd dat de kosten voor het verzenden van een betalingsherinnering € 2,50 per keer bedragen. Bij elk volgende toe te zenden betalingsherinnering worden deze kosten dus met € 2,50 verhoogd! Het is mijn voornemen om eind november aan die leden die nog niet hebben betaald een tweede betalingsherinnering (kosten € 5,00) te zenden.

Zoals u wellicht weet zijn de contributies de belangrijkste inkomstenpost op de jaarlijkse be-

groting van de vereniging. Het is mijn taak als penningmeester om ervoor te zorgen dat alle contributies ook daadwerkelijk worden betaald. Om deze taak goed te kunnen uitvoeren, is het belangrijk dat de ledenadministratie altijd up-to-date is. Het up-to-date houden van de ledenadministratie gebeurt natuurlijk aan de hand van uw opgave. Gaat u binnenkort verhuizen of zijn de andere ons bekende gegevens gewijzigd? Vergeet dan niet deze tijdig aan het secretariaat door te geven. Dit kan zowel per post (adres secretariaat: zie colofon in deze Aviisi) als per email (info@vnf.nu).

Esko van Hatten.
Penningmeester

sunsa. Mikä näin ei ole, voidaan täysin automaattisesti laatia maksumuistus.

Niille jäsenille jotka eivät vielä ole maksaneet, on lokakuussa postitettu maksumuistus. Näille jäsenille haluan huomauttaa että Vuosikokouksessamme on päätetty että jokaisen maksumuistuksen lähettäminen maksaa 2,50 euroa. Jokaisen seuraavan maksumuistuksen lähettäminen maksaa siis 2,50 euroa lisää! Tarkoitukseni on lähettää marraskuun lopussa toinen maksumuistus niille jäsenille jotka eivät vielä ole maksaneet mitään. (lisämaksu 5,00 euroa).

Kuten todennäköisesti tiedätte, ovat nämä jäsenmaksut yhdistyk-

sen vuosibudjetin tärkein tulolähde. Rahastonhoitajana on minun tehtäväni huolehtia siitä että kaikki jäsenmaksut todellakin on maksettu. Voidakseni hoitaa tämän tehtävän hyvin, on tärkeää että jäsenluettelo on aina ajan tasalla. Tämä ajan tasalla pito tapahtuu tietenkin teiltä jäseniltä saatujen tietojen nojalla. Aiotteko muuttaa lähiaikoina vai ovatko muut meille ilmoitetut tietonne muuttuneet ?

Ettehan unohda ilmoittaa ajoissa näistä muutoksista sihteerille. Tämän voi tehdä postitse (sihteerin osoite tässä Aviisissa) tai sähköpostilla (info@vnf.nu).

Esko van Hatten
- rahastonhoitaja
Käännös: Marjut Suvisaari

BELANGRIJKE ADRESSEN

In Nederland - Alankomaissa

**Ambassade van Finland
Suomen suurlähetystö**
Groot Hertoginnelaan 16
2517 Eg Den Haag
tel: 070-346 9754
fax: 070-3107174
e-mail: info.haa@formin.fi
internet: www.finlande.nl

**Finse Zeemanskerk
Suomen Merimieskirkko**
's-Gravendijkwal 64
3014 EG Rotterdam
tel: 010-436 6164
internet: www.finsekerk.com

Suomi-Seura
r.y.Secretariaat:
Maire Muller- Rönkkö
Noorderdreef 196
2152 AC Nieuw-Vennep
tel: 0252-67 3444
fax: 0252-62 0483
email: speco.muller@wxs.nl
internet: www.suomi-seura.fi

**Finse Zaterdagsschool
Suomalainen Lauantaikoulu**
Suomen Merimieskirkko
's-Gravendijkwal 64
3014 EG Rotterdam
informatie - tiedustelut:
Susanna Seppälä-De Ridder
De Boisotstraat 1
4371 BK Koudekerke
tel: 06-54705984
email: susannapuuma@zeelandnet.nl
internet: www.lauantaikoulu.nl

**Finse school -
Suomikoulu**
The American School
of the Hague
Rijksstraatweg 200
2241 BX Wassenaar
informatie - tiedustelut:
Kirsti Vaaranmäki, voorzitter
email: opettajat@suomikoulu.nl
internet: www.suomi-koulu.nl

**Jongerenafdeling van
vereniging Nederland-
Finland**
email: kieppis@hotmail.com

In Finland - Suomessa

**Nederlandse Ambassade
in Finland:**
Erottajankatu 19B,
FI-00130 Helsinki,
tel: +358-(0)9-228920,
fax: +358-(0)9-22892228,
email: nlgovhel@kolumbus.fi,
internet: www.netherlands.fi

**Nederlandse Vereniging
in Finland**
Secretariaat Vetelaisenkujan
390540 Oulu
E-mail: secretariaat@nederlandsvereniging.fi
internet: www.nederlandse-vereniging.fi

COLOFON

De vereniging Nederland-Finland werd opgericht in het jaar 1923. Aviisi is het officiële contactorgaan van de vereniging en verschijnt vijf keer in het jaar. Leden van de vereniging ontvangen Aviisi gratis.

Aviisi

Jaargang 16
Jaar 2007
Nummer 4

**Ledenadministratie,
advertenties &
secretariaat**
Helmiina Lehtinen,
Bernadottelaan 214,
2037 GX Haarlem

**Bankrekening
vereniging**
54.92.86.705 te Zeist

Eindredactie
Hans Adamse
(hoofdredacteur)
aviisi@vnf.nu
Minna Rätty (Fins)
aviisi@vnf.nu

Website VNF
www.vnf.nu

Eindverantwoording
het bestuur

Vormgeving
Dimitry de Bruin

Drukwerk

Den Haag Print,
Den Haag

Oplage
700

ISSN
1566-8542

**Het bestuur van de
vereniging
Nederland-Finland**

Voorzitter
Pirkko van Bruggen
voorzitter@vnf.nu

Vice-voorzitter
Basho Poelman
webmaster@vnf.nu

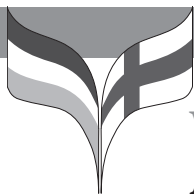
Penningmeester
Esko van Hattem
penningmeester@vnf.nu

Secretaris
Margriet Panman
secretaris@vnf.nu

Leden
Terhi Riuttala
riuttala@yahoo.com

Kopij

Kopij voor de volgende Aviisi kan per e-mail voor 8 januari 2008 aan het secretariaat info@vnf.nu gezonden worden. Kopij kan worden aangeleverd in één van de volgende bestandsformaten: Microsoft® Word, RTF of ASCII tekst. De verantwoordelijkheid voor de inhoud van artikelen in Aviisi die door derden geschreven zijn, ligt bij de betreffende auteurs. De redactie van Aviisi behoudt zich het recht voor artikelen in te korten of niet te plaatsen.



Vereniging Nederland-Finland Alankomaat-Suomi yhdistys

ILMOITTAUTUMISLOMAKE

Nimi: _____
Kutsumanimi: _____
m/n _____ *) poista toinen, jätä vain oikea vaihtoehto
Syntymäaika: _____
Osoite: _____
Postikoodi: _____
Asuinpaikka: _____
Puhelinnumero: _____
Maksan jäsenmaksun mielelläni tiliiltäni nr. _____
Päivämäärä: _____

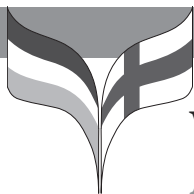
Ilmoittautumisen Alankomaat-Suomi Yhdistyksen jäseneksi voit lähettää postitse
allaolevaan osoitteeseen tai sähköpostitse osoitteeseen: info@VNF.nu

Alankomaat-Suomi Yhdistys
Bernadottelaan 214,
2037 GX Haarlem
Kyselyt: soita 06-462 462 50

Mahdollisimman pian saatamme ilmoittautumisesi, lähetämme sinulle paketin jossa on yleistä tietoa yhdistyksestä.
Lisäksi saat tilisiirtolomakkeen, jolla voit maksaa jäsenmaksun.
Kun olet ilmoittautunut jäseneksemme, saat heti seuraavaksi ilmestyvän yhdistyksen jäsenlehden "Avisin" numeron.
Jäsenmaksu on vuodessa (1. tammikuuta -31. joulukuuta) :
Jäsen sekä samassa taloudessa asuva partneri ja alle 18 vuotiaat lapset 22,50 euroa, nuorisojäsen (27 ikävuoteen asti)
11,50 euroa ja yritysjäsen 45,00 euroa.

Nettisivuiltamme alaotsikosta « Yhdistys » löydät yhdistyksen säännöt. Ilmoittautuessasi jäseneksi samalla hyväksyt
nämä säännöt. Huom. Säännöt ovat toistaiseksi vain hollanninkielellä (Statuten).





Vereniging Nederland-Finland

Alankomaat-Suomi yhdistys

AANMELDINGSFORMULIER

Naam: _____

Roepnaam: _____

(doorhalen wat niet van toepassing is) M / V

Geb. datum _____

Adres: _____

Postcode: _____

Woonplaats: _____

De contributie wil ik graag betalen via
mijn bank- of girorekening met nummer _____

Datum: _____

Aanmelding als lid "Vereniging Nederland-Finland": Uw aanmelding kunt u naar onderstaand postadres sturen of per e-mail naar: info@VNF.nu.

Secretariaat vereniging Nederland-Finland

Bernadottelaan 214,

2037 GX Haarlem

Voor vragen: bel met 06-462 462 50

Zo spoedig mogelijk na ontvangst van uw aanmelding, sturen wij u een pakket met algemene informatie over de vereniging. Ook ontvangt u een acceptgiro waarmee u de verschuldigde contributie kunt betalen. Nadat wij u als lid hebben ingeschreven ontvangt u automatisch het eerst volgende nummer van ons verenigingsmagazine "Aviisi". De contributie bedraagt per jaar (1 januari tot en met 31 december) voor: VNF-leden € 22,50, Jeugdleden (tot 27 jaar) € 11,50 en Bedrijfsleden € 45,00.

De statuten van de vereniging kunt u op onze website (<http://www.vnf.nu>) onder "De Vereniging" vinden. Met uw aanmelding accepteert u onze statuten. Heeft u geen internet dan sturen wij graag op uw verzoek een exemplaar toe.





"Top location and highly specialized, motivated teams."

**VERBRUGGE
TERNEUZEN
TERMINALS B.V.**

Zeedijkweg 1 - Port number 1261
P.O. Box 5
4520 AA Terneuzen
The Netherlands
Tel. +31 (0) 115 64 60 00
Fax +31 (0) 115 61 40 41

**VERBRUGGE
ZEELAND
TERMINALS B.V.**

Engelandweg 10-11 - Port number 1254
P.O. Box 99
4560 AJ Vlissingen
The Netherlands
Tel. +31 (0) 118 43 60 00
Fax +31 (0) 118 41 05 45

**VERBRUGGE
SCALDIA
TERMINALS B.V.**

Luxemburgweg 2 - Port number 6703
P.O. Box 31
4580 AA Vlissingen
The Netherlands
Tel. +31 (0) 112 61 65 13
Fax +31 (0) 112 67 08 26

www.verbrugge.nl



- Voor het uitbesteden van uw gehele salarisadministratie.
- Complete oplossingen voor elke werkgever.
- Eerstedagsmeldingen (EDM) per e-mail.
- Elektronische maandelijkse aangifte.
- Vaste lage prijzen voor top kwaliteit.
- Prijsvoorbeeld: 10 werknemers € 70,00 per maand.
- Vraag vrijblijvend meer informatie.

APS PayRoll - Sophialaan 35 A - 3708 HC Zeist

Telefoon: (030) 6933332 - E-mail: Info@ApsPayroll.nl

Adverteren in Aviisi?

**Bel met 030-6916536 of
stuur uw e-mail naar**

penningmeester@VNF.nu